

幼兒服務事工 Child Care Services

本機構的五所幼兒學校與時並進，致力為學生提供多元的學習經驗，當中尤以藝術方面的發展最為顯著。藉著參加優質教育基金主題學校網絡：戲劇教育計劃（學前組），幼兒學校積極應用戲劇元素於教學；更嘗試將藝術全語文的技巧融入課程，引導幼兒從閱讀繪本到創作及演繹故事，又透過圖畫表達故事創作並印刷成書，送贈家長；各項活動能有效提升幼兒的成功經驗。再者，學校因著各個教學主題，為幼兒提供豐富的學習體驗，例如：將教室移師到麵包店內，以增學習趣味及成效，再配合延伸討論，全面提升幼兒的觀察力、分享及表達能力。

同時，五所幼兒學校積極響應本機構的年度主題，參與「1123 植樹日」，更透過各適其適的活動鼓勵幼兒及家長實踐簡約生活，擁抱自然；包括安排幼兒參觀環境資源中心、綠化教育資源中心及大埔環保會香港環境教育基地；參與智樂兒童遊戲協會的森林學校，享受跟大自然的草地、大樹、昆蟲、石頭和風做朋友。另外，學校亦推行多項創作設計比賽，例如：「『再生』環保物品創作比賽」及「親子環保花燈設計比賽」等，均獲家長的正面回應及支持。

是年，本機構增設駐校教育心理服務，全面照顧校內具特殊需要的幼兒，又透過個案諮詢及培訓等，協助教師在教學上作調適，以配合幼兒的學習。各駐校社工繼續配合學校的年度計劃，為幼兒提供多個小組活動，包括：環保小先鋒、逆境不倒翁、愛心小天使、親親陽光孩子及身體小主人等。

聯繫家長是幼兒學校的其中一項重要工作，社工及家長教師會推行多個家長講座及工作坊，一方面提升家長的育兒管教技巧，更提升家長對親子遊戲、幼兒營養飲食、小一適應及幼兒心理分析等課題的認識。至於親子美味廚房、「有情有義」顯愛心及開開心心衷懷樂等親子活動也有助親子關係的建立。

為持續提升教學質素，各校善用種種社區資源，豐富幼兒的學習生活；包括邀請香港科技大學侍學行到校為學生進行科學遊戲活動，參與香港大學言語及聽覺科學學系的「4-3-2-1 說故事」幼兒故事技巧訓練計劃等。而學校跟教會的緊密合作也促成了家長的福音工作，既舉辦家長佈道會，又在幼兒學校開設定期的家長團契，以散播福音種籽。





The Agency's five nursery schools kept up with the times and dedicated themselves to provide a diverse learning experience to the students. Among all, the artistic development was particularly outstanding. Through participating in the "Quality Education Fund Thematic Network: Drama in Education" (Pre-Primary Sector) project, the nursery schools actively applied dramatic elements into the teaching; and tried to integrate the curriculum with the "Whole Language" approach which uses art to guide the children from simply reading the picture books to creating and interpreting the stories. To express their creativity, the children made new works inspired by the picture books, and these new drawings were published in a book and presented to the parents as gifts. Each activity effectively promoted the successful experiences of the children. Furthermore, the schools provided a rich learning experience to the children, such as moving the class to a bakery shop made the lessons more interesting and effective. Through extensive discussions, which helped improve the children's powers of observation and increase their ability to share and express themselves.

At the same time, five nursery schools actively echoed the annual theme of the Agency by participating in the "11.23 Tree Planting Day". Other activities, moulded to the tastes of each child, encouraged the children and parents to practice a simple life and embrace the natural world. These included arranging visits to the Environmental Resource Centre, the Green Education and Resource Centre and the Tai Po Environmental Association's E-Wise Discovery Centre; participating in the Playright Children's Play Association's Forest School to befriend and appreciate the natural wonders of the grassland, large trees, insects, stones and wind. The nursery schools also launched many competitions, such as the "Recycle" Environmental Materials Creative Competition and the "Mid-Autumn Festival Parent-Child Lantern Design Competition". These were received positively and supported by the parents.

In this year, the Agency started the a school-based educational psychological service to provide a comprehensive service for children with special needs in the nursery schools, to render case consultation and trainings to teachers so that they could modulate the curriculum to fit children's need. The school-based social worker continued to contribute to the nursery school's annual programme by organising many group activities, including "Green Ambassadors", "Adversity Tumbler", "Little Loving Angel", "A Cheering Hug to a Child", and "Little Master of Body".

Collaboration with parents is one of the important tasks of the nursery schools. The social workers and parent-teacher associations launched many parents' seminars and workshops to improve the parents' ability to nurture their children, to promote effective parenting skills and also to increase the parents' knowledge of various topics including parent-child play, nutritious diets for children, Primary 1 orientation, and the psychological analysis of children. Numerous activities, with the "Tasty Parent-Child Kitchen", the "Show Your Love with Passion and Righteousness" programme, and the "Having Fun by Making Rice Dumplings" as a few examples, were able to help improve relationships between children and parents.

To continually improve the quality of teaching, each nursery school made the best use of community resources to enrich the educational life of the children, including inviting "HKUST Connect" to our nursery schools to run a scientific games programme, and participating in the Hong Kong University's Division of Speech and Hearing Sciences "4-3-2-1 Story Telling" Children Story Skill Training Programme. The close cooperation between the nursery schools and the church also facilitated evangelism to the parents through organising parents' evangelistic meetings and running regular parents' fellowships in the nursery schools to spread the seeds of the gospel.

青少年服務事工

Children and Youth Services



沙田綜合服務中心繼續以發掘、發揮及發展參加者的潛能作為服務重點，除了安排不同的興趣小組及訓練，亦提供不同平台讓參加者展示才能，如暑假期間於沙田大會堂文娛廳舉行之「SAM 兒童才藝大匯演」，觀眾的讚賞及認同大大提升參加者的自信心。

為了回應社區需要，是年申請了多項地區性的資助，例如以禁毒為主題的「不想『毒』• 自快樂」音體藝抗毒計劃，促進長幼共融的「伙頭媽麻」計劃，及支援特別成長需要兒童的「社交至叻星」計劃。「不想『毒』• 自快樂」音體藝抗毒計劃包括抗毒話劇，社區教育日及演出，而當中之抗毒足球聯賽，更邀得前香港足球先生山度士與參加者分享。「社交至叻星」計劃是通過社交訓練協助兒童建立有效的社交應對及朋際相處技巧，再運用社區活動如安排參加者到區內餐廳用膳，讓他們進行社交技巧實習。「社交至叻星」計劃初見成效，惟要協助特別成長需要的兒童發展，必須要配合長遠的規劃，故此中心亦運用了額外資源將沙角邨的附屬中心重新裝修，將之設置為更合適於幼兒、兒童及親子活動的場地，並逐步為有需要的兒童及家長安排小組及訓練活動。

是年中心繼續為沙田崇真學校、浸信會呂明才小學及聖公會阮鄭夢芹小學提供「全方位輔導服務」，並於九月份開始為沙田崇真中學安排部份時間的駐校服務；其他的學校支援服務包括為七所小學提供共九組到校「成長的天空服務」，六間中、小學提供「校本課後學習及支援服務」，及獲得關愛基金資助為區內兩間小學安排額外的學習支援及課餘活動。中心積極爭取外界資源發展服務，既聯繫十一所企業成為商界展關懷的伙伴，又持續獲地區青少年資助計劃及賽馬會暑期活動計劃等資助。中心的服務亦獲得協作團體的肯定，其中為中文大學提供的「愛鄰社服務學習計劃」獲得由沈祖堯校長頒發的傑出服務設計獎。

014

Sha Tin Integrated Service Centre continued to focus on its primary service theme of exploring, realising and developing the potential of participants. On top of arranging various interest groups and training, the Centre also provided different platforms to empower its participants to reveal their capabilities. An example was the "SAM Children's Talent Show" at the Cultural Activities Hall of Sha Tin Town Hall during the Summer Holiday. The appreciation and the recognition from the audience was able to improve the participants' self-confidence.

To respond to the needs of the community, the Centre has applied several community wide funding during this year, such as "SAM Fighting Against Drugs Programme - Be Happy Without Drugs"; the "Chefs Mom and Grandma" programme to promote inter-generational harmony; and a support programme for children with special needs called "Social Smart Kids" programme. The "Be Happy Without Drugs" SAM Fighting Against Drugs Programme included a drama encouraging the fight against drugs, a community education day and a performance. As part of the campaign against drug abuse, the former Hong Kong Top Footballers Awards winner, Mr Leslie George Santos was invited to share with the participants at a league football match. The "Social Smart Kids" programme helped children to learn how to communicate with their friends and develop their social skills. Community facilities such as restaurants were used as the venue for the participants to apply and practice these skills. The "Social Smart Kids" programme has achieved several initial success, indeed the development of children with special needs requires rather a long term plan. Thus, the Centre also used its additional resources to renovate an affiliated centre in the Sha Kok Estate to increase its suitability for infants, children and parent-child activities, and to arrange groups and training activities to benefit the most needy children and parents.

In this year, the Centre continued to provide "Comprehensive Student Guidance Service" to Shatin Tsung Tsin School, Baptist Lui Ming Choi Primary School and S.K.H. Yuen Chen Maun Chen Primary School. Starting from September 2013, the Centre also provided a part-time school-based social worker to Shatin Tsung Tsin Secondary School. Other school support services included providing the school-based "Understanding Adolescence Project (Primary)" to nine different groups in total across seven primary schools, the "School-Based After-School Learning and Support Programmes" to six secondary and primary schools, arranging extra learning support and extra-curricular activities for two primary schools in the district with the financial assistance from the Community Care Fund. The Centre pro-actively sought external resources to develop its services by soliciting support from eleven corporate enterprises through the caring company scheme. Also the Centre continuously received funding from the District Youth Development Assistance Scheme and sponsorship from the Summer Youth Programme funded by the Hong Kong Jockey Club and managed by the Home Affairs Department. The Centre's services also obtained the affirmation of our co-operative groups. Among them, the service provided to the Chinese University of Hong Kong, "CUHK Love Your Neighbour Service Learning Programme", was awarded the "Distinguished Service Design Award" from Professor Joseph J Y Sung, Vice-Chancellor and President of the Chinese University of Hong Kong.

深恩軒去年設置了遊戲治療室，是年遂逐步加強相關的服務。於五月至九月期間，深恩軒聯同臨床心理學家推行了「愛童遊親子遊戲治療計劃」，協助家長運用親子遊戲的溝通技巧提升親子關係。深恩軒同時為此設置了親子遊戲室，讓家長借用遊戲室實踐所學，與子女體驗優質的親子相處時間。深恩軒亦保持與社區團體的緊密合作，包括獲深水埗區議會贊助，與深水埗區撲滅罪行委員會合辦「友里同深 2013」計劃，向區內家庭宣揚關懷鄰舍及防止家庭暴力的訊息、獲深水埗社會福利署資助舉辦「正向心理工作坊及家庭營」、獲地區青少年發展資助計劃資助舉辦「快樂園地音樂訓練計劃」、獲教育局撥款舉辦「區本計劃」及區議會資助「夢想 on Fire 計劃」，關愛基金更委託深恩軒為協辦機構，推行「非公屋、非綜援的低收入住戶一次過生活津貼」項目（簡稱 N 無人士津貼）。深恩軒又分別應社會福利署及區議會邀請參與「關心南昌社區協作計劃」工作小組及關注貧窮問題及少數族裔工作小組。

至於獲社會福利署撥款營運的「鄰里支援幼兒照顧計劃」，服務推行順利。深水埗區承接過去服務的優勢，服務的質素及數量均持續上升；而中西區的服務數量已達到一定水平，未來將進一步加強推廣、宣傳、保姆招募及培訓工作，確保服務能惠及有需要的家庭。

崇恩匯的服務亦按步遞增中，當中尤以兒童遊戲治療及家長遊戲技巧訓練的發展最佳。而輔導個案中，也接續有更多具基督教信仰的人士使用服務，令崇恩匯的服務不但能滿足社群需要，也能發揮對基督徒群體的支援。為進一步推廣崇恩匯的服務，中心加強與不同機構的協作，以租借地方的形式分別於灣仔、尖沙咀、及荔枝角等地區舉辦訓練及小組活動；並且與時代論壇達成合作協議，舉辦主題性的培訓項目。因擴闊了服務的接觸面，部份參加者藉訓練活動觸發個人反思，至使個案輔導的數量也隨之增加。未來崇恩匯將致力與更多不同的團體協作，推廣服務及建立口碑，使服務能接觸有需要的個人及家庭。

In the previous year, the Full Grace Service Centre established its Play Room. The focus for this year has been to gradually strengthen the related services. Between May and September 2013, the Full Grace Service Centre ran a "Play with Your Kids: Parent-Child Play Therapy Project" with our clinical psychologist to assist parents to use the communication skills of parent-child play in order to improve the parent-child relationship. The Centre simultaneously set up a Parent-Child Play Room so parents could practise what they had been taught and to spend quality time with their children. The Centre also maintained a close co-operation with community groups. This project included obtaining sponsorship from the Sham Shui Po District Council to partner the District Fight Crime Committee (Sham Shui Po District) in the launch of the "Same Mind in the Neighbourhood 2013", aimed at promoting people's awareness of domestic violence within local communities while calling on everyone to prevent it; receiving a subvention from the Social Welfare Department for "Positive Psychology Workshop and Family Camp"; obtaining funding from the District Support Scheme for Children and Youth Development through the District Social Welfare Offices to organize the "Happy Land Music Training Programme"; and obtaining grants from the Education Bureau to organize various "Community-based Projects" and financial support from the District Council "Dream on Fire Project". The Community Care Fund entrusted the Full Grace Service Centre as a co-organiser to launch the assistance programme to provide a "One-off Living Subsidy for Low-income Households Not Living in Public Housing and Not Receiving CSSA Programme". The Full Grace Service Centre was also invited by the Social Welfare Department and District Council separately to join the working group on "Care for Nam Cheong Community Collaboration Project" and the "Working Group on Poverty Problems and Ethnic Minorities".

The "Neighbourhood Support Child Care Project", which receives financial support from the Social Welfare Department, has been running smoothly. In the Sham Shui Po District, this service continued to maintain its previous excellent level of service while increasing the amount of service provided. In the Central and Western District, the amount of this service reached a satisfactory level. In the future, its service units will invest more in marketing, publicity, and also recruit and train child-carers to ensure that the service is able to benefit needy families.

Gracious Place has gradually increased its services, with the best developed being its play therapy for children and its training to enhance parent's play skills. More Christians received its counselling service, meaning that Gracious Place has not only satisfied the needs of the wider society but also the Christian community. To further promote Gracious Place's service, the Centre developed collaborations with various organisations to organise individual training and group activities by hiring individual venues in the districts of Wan Chai, Tsim Sha Tsui and Lai Chi Kok. The Centre also reached an agreement to cooperate with the Christian Times to organise thematic training programmes. With more avenues through which they could be contacted, some participants who joined the training activities were followed up with personal counselling; the number of counselling cases was in this way increased. In the future, Gracious Place will devote more resources to cooperating with an increased number of organisations, promoting its services and establishing public acclamation so that it can provide even more for needy individuals and help strengthen families.

臨床心理服務 Clinical Psychological Service

臨床心理服務持續為崇真會會友、崇真會學校的學生、服務單位的使用者及其他有需要的社區人士提供心理治療服務，包括個人心理治療、兒童遊戲治療、婚姻輔導及家庭治療等，並為有需要的兒童提供智力和發展障礙的評估服務。此外，臨床心理學家更多次獲邀為堂會、學校及本機構屬下的單位舉辦講座及培訓活動。

The clinical psychological service has continuously provided psychological therapy to the members of the Tsung Tsin Mission, the students of the Tsung Tsin Mission schools, users of the service units and other needy members of the community. Services offered include individual psychological therapy, play therapy for children, marriage counselling and family therapy. This service also provides assessment services for needy children on their intellectual and all rounded development. The clinical psychologist has received numerous invitations to organize seminars and training activities for church congregations, schools and service units.

社會企業 Social Enterprise

由於前線護理員及家務助理員短缺，是年社會企業妥安心的銷售情況備受影響，企業已嘗試從多個途徑招聘兼職員工，包括與再培訓機構合作，透過服務單位及社區活動宣傳、及派發宣傳單張等。另一方面，企業亦於二零一三年九月開始提供日間護理中心服務，以進一步拓展服務。

This year, the usage of the social enterprise, Carewell, fluctuates mainly because of the challenges in recruiting front-line nursing staff and domestic helpers. Carewell has tried many ways to help recruit more part-time staff through cooperating with employees' retraining bodies, advertised in our service units and community activities, and distributing promotional materials. Furthermore, The Enterprise also started to provide day care centre services in September 2013 to further expand our services.

拓展經費來源 Enriching Our Sources

為拓展服務資源，各服務單位持續申請各類資助，以推行多元化的服務；包括公益金、教育局「優質教育基金」及「校本及區本計劃」、民政事務局「社區參與計劃」及「社區協作計劃」、社會福利署「老有所為」基金、社會服務聯會、環境及自然保育基金、李國賢基金會、匯豐銀行慈善基金社區發展計劃、蘋果日報慈善基金、香港中文大學學習服務計劃、關愛基金、各區的社會福利署及區議會、商界伙伴等，共獲得的資助款項達七百多萬元，較上年度增加約百份之十，可見本機構的服務計劃獲得各界人士的認同和支持。

是年本機構總辦事處喜獲社會福利署獎券基金撥款一百七十七萬進行裝修工程，預計工程將於二零一四年底進行，盼裝修後的辦事處能善用有限空間，提供舒適的工作環境。

Our service units have continued to apply for financial support to increase the resources available to our diverse services. We have applied for funding from various organisations, funds and foundations including The Community Chest of Hong Kong, the Education Commission's "Quality Education Fund", the Education Bureau's "School-Based and Community-Based Projects", the Home Affairs Bureau's "Community Participation Scheme" and "Programme to Enhance Self-Reliance Through District Partnerships", the "Opportunities for the Elderly Project" launched by the Social Welfare Department with the support from the Lottenes Fund, The Hong Kong Council of Social Service, Environment and Conservation Fund, Simon K.Y. Lee Foundation, Hongkong Bank Foundation's The District Community Programme, the Apple Daily Charitable Foundation, The Chinese University of Hong Kong's Service-Learning Programmes Community Care Fund, the Social Welfare Department district offices, local District Council and corporate partners. In total, we were granted over HK\$7,000,000, an increase of about 10% over the previous financial year. This shows that our service projects have gained recognition and support from every part of society.

This year, the Agency's head office was delighted to obtain a grant of HK\$1,770,000 from the Social Welfare Department with the support from the Lottenes Fund to run a renovation project. The project is expected to be carried out at the end of 2014, and the renovation is expected to allow the office to make good use of its limited space and provide a comfortable working environment.

總結 Summary

回顧本機構是年的工作，滿有神豐厚的恩典和祝福，並在各位執委、管委及社會各界人士的支持下，得以持續發展，且能不斷提升服務質素。盼望本機構能洞察社區需要，繼續拓展服務，為弱勢社群出一分力，為主作見證，願榮耀歸予創天造地的神！

In reviewing the work of the Agency throughout this year, we see that the Agency has made continual progress and improved the quality of our services. This is only possible through God's abundant grace and blessing and through the support of members of our Executive Committee, Management Committees and people from all walks of life. We hope that the Agency can in touch with the needs of society and launch appropriate services to meet with, while standing up for the disadvantaged, remaining as a testimony for the Lord and always giving glory to the God who created the universe!

執行委員會主席李威廉先生
Chairman of Executive Committee
Mr Li Wai Lim

CENTRAL ADMINISTRATION

中央行政

專業發展 Professional Development

與時並進 增強效能

Enhancing Efficiency for the New Era

本機構一直重視提升人力資源，以作為發展優質服務的基礎及支援。是年本機構獲人事委員會的協助，進行了兩年一度之薪酬制度檢討，並因應各職系在市場上的招聘及供求情況，調整部份職系的起薪點及頂薪點，以提升本機構在招聘及挽留人才之競爭力。本機構又獲社會福利發展基金資助約二十萬元，發展資訊科技系統以改善業務流程，及進行研究檢視個案輔導流程並建立個案管理手冊，讓本機構的服務更具效率及專業化。

The Agency stresses the improvements to the management of human resources as the foundation of quality services. In this year, with the assistance of the Personnel Committee, the Agency conduct a biennial salary review in accordance to the manpower demand and supply in the market, and to adjust the amount of the starting and maximum pay for several ranks and grades of staff. It aimed at enhancing the competitiveness of the Agency to recruit and retain the talented staff. The Agency also received about HK\$200,000 from the Social Welfare Development Fund to develop our information technology, improving our business processes, conduct a research on our casework process and compile a handbook on casework management. With all these enhancements, the Agency's service become more efficient and professional.

持續培訓 提升專業

Continuing Training: Towards Professionalism

本機構致力回應各方面的需要，定期諮詢及收集員工的意見，以提供切合需要的培訓活動，提升專業水平。是年本機構獲社會福利發展基金的資助，舉辦了多項內部培訓工作坊，包括「個案工作管理培訓」、「電腦簡介會」、「個人資料條例」、「急救入門課程」、「攝影技巧」及「目標釐定及成效檢討」工作坊。近年社會推動健康生活模式，為此機構的培訓的主題同時加入適切的元素，是年舉辦的相關培訓包括「簡約生活、擁抱自然職員體驗培訓活動」、「情志養生」，以及「環境保育」。透過各項培訓，員工獲益良多且能應用於恆常工作上。每年機構均為新入職員員工舉辦入職導向會，盼能讓員工認識機構的發展及文化，更鼓勵員工除所屬的工作單位外，進一步認識機構的服務，提升歸屬感。

In order to respond to the needs of staff, the Agency held regular staff consultations and proactively provided trainings which fit their needs and expectation. These helped to maintain a professional quality service. In this year, the Agency obtained funding from the Social Welfare Development Fund to organize numerous internal training, including the "Casework Management Training", "Computer Orientation Programme", "Personal Data (Privacy) Ordinance", "Introduction to First Aid Training Course", "Photographic Techniques" and "Objective Formulation and Outcome Review" workshops. In recent years, society has promoted a healthy lifestyle and this theme was reflected in the various training schemes provided by the Agency. This year we held training on subjects including "Simple Life Embracing Nature Staff Experiential Training Activity", "Emotional Well-being" and "Environmental Conservation". We believe that our staff can greatly benefit through various kinds of training, and that they are able to apply what they have learnt in their daily work. Each year the Agency organises orientation programs to help our new staff understand the Agency's development and its culture, to broaden the knowledge of the Agency beyond their own service unit and to improve their sense of belongings.

籌款

Fundraising

建立伙伴 攜手募捐

Establishing Partnership with Donors

透過教會肢體的支持及與外界團體建立合作伙伴關係，本機構於賣旗籌款活動中募集更多資源，以提供各項自負盈虧服務，建立和諧關愛的社會。是年的賣旗籌款活動於二零一三年五月四日舉行，共動員了三千多名義工參與，共籌得善款\$1,500,431.51。崇真會各堂會的會友及本機構各執管委委員，積極投入招募義工的宣傳活動，又於賣旗當日身體力行參與賣旗及到收集旗袋之銀行擔任旗站經理，協助統籌當日收集旗袋的繁忙工作，切切實實體現崇真會團結互相、彼此効力的精神、攜手以基督的愛關懷全人！

另一項印證本機構上下一心的活動為2013 敬老護老愛心券籌款，活動於二零一三年十二月一日完結，共籌得善款\$680,189.50，為歷年之冠，是年本機構聯辦主辦機構的「機構最高籌款獎」季軍，另崇真小學暨幼稚園及救恩學校分別獲頒「學校最高籌款獎」第一名及第二名。透過每年籌得的善款，本機構能拓展切合長者需要的非資助服務，令無數的長者受惠當中，改善弱勢社群的福祉，並為人間增添一份溫暖。

Thanks to the support from our church congregations and the partnerships with external organisations, the Agency's Flag Day's fundraising activity was able to secure additional resources to provide various self-financing services for establishing a harmonious and caring society. This year's Flag Day was held on 4 May 2013, and we called upon over three thousand volunteers. In total, we raised HK\$1,500,431.51. All the congregations at the churches associated with The Tsung Tsin Mission of Hong Kong and each member of the Agency's Executive and Management Committee sought to recruit volunteers and personally participated as flag sellers on the Flag Day. Also they performed the duties included acting as the Flag Station Managers at the banks to collect the money bags for the flag sale, and managing the process of selling the flags. The whole process embodied the spirit of unity of The Tsung Tsin Mission of Hong Kong, allowing all things to work in harmony to display Christ's love hand in hand by caring for the needs of all aspects of the people we serve.

Another activity which was able to illustrate The Tsung Tsin Mission of Hong Kong's unity was the "Care for the Elderly Raffle Tickets" fundraising event in 2013 which was completed on 1 December 2013. In total we raised HK\$680,189.50, more than we have raised from any previous fundraising event. In this year, the Agency was awarded the third place in the "Top Fundraisers Award" while Tsung Tsin Primary School and Kindergarten and Kau Yan School were awarded first prize and second prize respectively. Through annual donations, the Agency was able to expand the non-subsidised services provided for the elderly so that innumerable elderly people were able to benefit. By improving the welfare of these disadvantaged groups we can add a share of warmth to the world.

福音工作

Evangelistic Work

崇真精神 效主愛人

Tsung Tsin Spirit: Imitate Christ's Love and Love Everyone

承蒙崇真會各堂會的支持，堂會的牧者、傳道同工定期為本機構的幼兒、長者及家庭綜合服務單位舉辦主日崇拜、祈禱會、聖經班、團契、節日慶祝、探訪活動及佈道會，讓服務受眾能經歷神的恩典，並傳揚基督教的信息。除上述活動外，本機構亦透過每年舉行福音半日營及聖誕職員聯歡活動，為員工於日常工作以外的時間，提供互相認識之平台，有效增進溝通聯繫。與此同時，機構能藉此向員工傳揚福音，使福音的種子能散播於每位員工心中。崇真會傳道部於二零一四年二月二十八日舉行了大埔佈道會，本機構的單位福康長者中心、安仁幼兒學校及妥安心——家居照顧服務獲邀參與表演、展板介紹及攤位遊戲活動，攜手向大埔區居民宣揚福音及關愛訊息。

The Agency's evangelistic work drew support from all the churches associated with The Tsung Tsin Mission of Hong Kong. The churches' pastors and preachers held regular Sunday services, prayer meetings, Bible study groups, fellowships, festival celebrations, visits and evangelism meetings at our nursery schools, elderly, family and integrated service so that the service users could experience God's grace and spread the gospel message of Christianity. In addition to these activities, the Agency also ministered to our staff individually through the annual half-day mission camps and staff Christmas celebrations which provided platform for them to get to know each other outside their daily working routine. These activities helped to build their communication and collaboration. Meanwhile, the Agency can use this opportunity to evangelise to our staff to spread the seeds of the gospel message. The Evangelistic Division of the Tsung Tsin Mission of Hong Kong organised a Tai Po Evangelism Meeting on 28 February 2014. Some of the Agency's service units, the Fuk Hong Social Centre for the Elderly, the On Yan Nursery School and Carewell — Home Care Services, were invited to participate and provide performances, introductory display panels and organise game booths to spread the gospel and the caring message together to the residents in Tai Po District.

CHILD CARE SERVICES

幼兒服務

服務簡介

Service Introduction

機構首間開辦的幼兒學校於是年順利舉行銀禧紀念活動，透過回顧學校的發展，讓我們再一次數算主耶和華充足的恩典；並確定天父的恩手一直帶領著五所幼兒學校的發展。

現時，五所幼兒學校為接近六百名二至六歲幼兒提供教育及照顧服務，其中二十四名為社會福利署轉介的具特殊學習需要幼兒。學校同時提供暫託及延長時間服務，幫助有需要的家庭紓緩照顧子女的壓力。

On Keung Nursery School, the first nursery school that the Agency operated, held its Jubilee Silver Anniversary celebration smoothly during this year. Looking back over the school's development, we can count God's sufficient grace once again and confirm that the graceful hand of our Heavenly Father has continuously guided the development of our five nursery schools.

The five nursery schools currently provide educational and child-care services for nearly six hundred children aged between two and six. This includes twenty-four children with special educational needs, who were referred by the Social Welfare Department. At the same time, we also provide occasional child care service and extended hours service to relieve the child care pressure on the needy families.

020



服務焦點

Service Focus

與時並進的學與教

Our Uptoday Learning and Teaching



戲劇教育 |
Enjoying Drama Play

本機構五所幼兒學校與時並進，在學與教方面均有長足的發展，當中最顯著的為戲劇教育。是年，五所幼兒學校積極發展戲劇教育活動，藉參加優質教育基金「主題學校網絡：戲劇教育計劃（學前組）」，將戲劇元素與教學結合，部份學校更嘗試將藝術全語文的技巧融入課程，引導幼兒藉閱讀故事圖書，繼而分組討論，將故事重新改編。期間，又鼓勵幼兒以活潑生動的話劇技巧來演繹新的故事。過程中教師還引導幼兒一起合作透過圖畫表達故事內容，再將圖畫編印為他們的小書，跟家長分享。整個過程不但有效促進幼兒多元學習，更建立幼兒的成功經驗，委實是一個寶貴的學習歷程。

此外，學校也配合學習主題，靈活善用不同的教學技巧，豐富幼兒的學習體驗，例如：將教室移師到麵包店內，讓幼兒透過實地觀察、分享及討論，促進幼兒的整體觀察、表達及溝通能力，使學習變得有趣味及更有成效。同時，幼兒學校亦積極參與語文教育及研究常務委員會的「學前優質英語教學」計劃、教育局校本支援計劃「促進幼小銜接」、香港中文大學優質生命教育中心「生命教育」計劃及香港大學言語及聽覺科學學系的「4-3-2-1 說故事」幼兒故事技巧訓練計劃等，持續提升教學效能，促進幼兒的學習。



故事工作坊 |
Storytelling Workshop



親子做餅 |
Making Moon Cake

The Agency's five nursery schools kept up with the times, and have developed considerably both in learning and teaching. The most obvious development was the application of drama education activity. In this year, our nursery schools were actively promoting drama activity in school. Through participating in the "Quality Education Fund Thematic Network: Drama in Education" (Pre-Primary Sector) project, the nursery schools were applying dramatic elements when teaching; and some nursery schools even tried to integrate the "Whole Language in Art" approach with the curriculum in which the teacher would guide the children to read picture books then follow up with group discussions among the children and to reconstruct the stories. At the same time, the nursery schools also encouraged the children to attempt vivid and lively drama techniques as new way to present their new stories. The teachers would then suggest the children to have collaborative drawings to illustrate the contents of the story. Their own story book would then be published and shared with their parents. The whole process not only effectively enabled children's diverse learning, but also provided them with successful experience. It was found to be a very precious learning process.

In addition, the nursery schools also adapted to the educational theme by flexibly making good use of different teaching techniques to enrich the children's learning experience, for example, by extending the classroom to the bakery shop, the children could have site observation, together with sharing and discussion, to improve their overall abilities to observe, express and communicate. And at the same time making the lessons more interesting and more effective. In addition, our nursery schools also participated in the "Quality English Language Education at Pre-primary Level Project" launched by the Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR), the Education Bureau's "School-Based Support Service's "Enhancing The Interface Between Kindergarten and Primary One" ", The Chinese University of Hong Kong's Centre for Quality-Life Education's "Life Education" programme and participating in the Hong Kong University's Division of Speech and Hearing Sciences "4-3-2-1 Story Telling" Children Story Skill Training Programme. These programmes continued to improve teaching efficacy and facilitate the learning of the children.

從珍愛自己到關愛地球

From Treasure Yourselves to Caring The Earth

優質的幼兒教育不僅注重幼兒的身心發展，更重視幫助幼兒建立正確的生活態度。五所幼兒學校跟香港中文大學優質生命教育中心合作推行「生命教育」計劃，以繪本故事為題材，提升幼兒的自我認識；增強他們人際相處的技巧；並深化他們對基督教信仰的認識。

此外，學校積極響應機構的年度主題，推動近六百名學生及家長參與「1123 植樹日」；又透過各項校本活動，鼓勵幼兒及家長實踐簡約生活，擁抱自然，當中包括：安排幼兒到環境資源中心、綠化教育資源中心及大埔環保會香港環境教育基地等進行參觀活動；帶領幼兒到智樂兒童遊戲協會的森林學校享受跟大自然近距離接觸，讓幼兒無拘無束地與草地、大樹、昆蟲、石頭和風做朋友；更舉行多項創作設計比賽，例如：「『再生』環保物品創作比賽」及「親子環保花燈設計比賽」等。經過一連串活動的啟發，幼兒漸漸明白生活的每一部分也與地球先生的健康息息相關，因此保護地球的工作刻不容緩。

參觀綠化資源中心 |
Visit to Green Centre



022



A high quality education for young children not only focusses on the children's mental and physical development, but also places a high emphasis on helping the children to develop the right attitude towards life. Our five nursery schools cooperated with the Chinese University of Hong Kong's Centre for Quality-Life Education to launch the "Life Education" programme, using the means of picture books so as to facilitate children's understanding of self, as well as to enhance their interpersonal association skills and deepen their understanding of the Christian faith.

In addition, the nursery schools actively responded to the Agency's annual theme when nearly six hundred students and parents participated in the "1123 Tree Planting Day". The parents and their children were also encouraged to practice simple life and embrace the natural world through various school-based activities, included visits to the Environmental Resource Centre, the Green Education and Resource Centre and the Tai Po Environmental Association's E-Wise Discovery Centre; leading the children to participate in the Playright Children's Play Association's Forest School to enjoy a close encounter with nature and let the children freely befriend the grassland, large trees, insects, stones and wind. The nursery schools also launched many competitions, such as the "Recycle" Environmental Materials Creative Competition and the "Mid-Autumn Festival Parent-Child Lantern Design Competition". Through this series of activities, the children gradually came to aware that each part of our life is closely linked to the health of mother nature, so the protection of the Earth is of the utmost urgency.

植樹日 |
Tree Planting Day

專業團隊全面照顧幼兒需要

Professional Team Taking Comprehensive Care of the Needs of Children



幼兒階段是成長的黃金期，也是建立自我及打造良好學習基礎的重要時刻。有見及此，機構早於二零零五年設立幼兒學校駐校社工服務，關注幼兒的社交及情緒需要；服務一直獲家長好評，駐校社工跟教師團隊建立緊密合作關係。是年駐校社工更配合學校需要，為幼兒舉辦多個小組，包括：環保小先鋒、逆境不倒翁、愛心小天使、親親陽光孩子、身體小主人，更舉辦家長教育活動，幫助家長建立有效的管教技巧；及強化家長對親子遊戲、幼兒營養飲食及小一適應等課題的認識。

為提供更專業的幼教服務，機構於二零一三年九月增設駐校教育心理服務，為幼兒提供更全面的支援。是年，教育心理學家既以個案形式跟進幼兒的需要，又為有需要的幼兒舉辦專注力及讀寫訓練小組，更主講多次的家長及教師工作坊。

Early childhood is not only the golden period of growing up, but it also serves the important moment for the children to establish their ego and to lay a good foundation for future learning. In view of this, the Agency has employed school-based social workers in our nursery schools since 2005 to look after the social and emotional needs of the children. This service continued to receive positive feedbacks from parents and a close cooperative relationship has developed between the social workers and the school team. In this year, the school-based social workers, responding to the needs of nursery schools, organised numerous groups, including "Green Ambassadors", "Adversity Tumbler", "Little Loving Angel", "Let's Hug, Cheerful Kids", and "Little Master of Body". The school social workers also organised parent education activities, which aimed at improving the parent's ability to nurture their children by promoting effective parenting skills and also increasing the parent's knowledge of various topics such as parent-child play, child's nutritious diet, and Primary One orientation.

To professionalise the child education services, in September 2013, the Agency launched the school-based educational psychological services, providing more comprehensive support to the children. In this year, the educational psychologist followed up to the needs of our children through casework approach, launched attention and literacy training groups for the needy children, and delivered numerous workshop for the parents as well as the teachers.

陽光笑容小樂園 |
The Brighter Smiles Playground



新界 109 快樂小蜜蜂隊 |
New Territories 109 Happy Bee





家校攜手見證幼兒成長

Home and School Working Together to Witness to Children's Growth

聯校親子運動會 |
Joint School Sports Day

024

家長永遠是學校的重要伙伴。透過「家長教師會」，各校教師與家長合作推行多項精采活動，包括：家長工作坊、親子旅行、親子運動會及學校開放日等。同時，學校亦積極鼓勵家長參與「故事爸媽」閱讀推廣計劃、「開開心心裹糰樂」及「環保酵素製作」等，讓家長透過直接參與進一步認識學校運作及掌握學校的辦學理念，攜手見證幼兒的成長。

Parents are always our important partners. The Agency's five nursery schools have all set up Parent-Teacher Associations and through the associations, we together organised many brilliant activities, included the Parents' Workshop, the Parent-Child Picnic, the Parent-Child Sports Day and the Nursery Schools' Open Day. At the same time, the nursery schools also actively encouraged parents to participate in "The Reading Together Story-Book Scheme" Reading Promotion Scheme, "Having Fun by Making Rice Dumplings", and "Environmental Conservative Enzymes Production". All these activities had facilitated the parents' understanding on the operations and the philosophy of the schools and they were involved to witness the growth of their children.



親子義賣愛心券 |
Fundraising for
Elderly Services



親子油畫對對碰 |
I Love Painting



故事爸媽 | Story Time



新年慶祝會 | Let's Celebrate Lunar New Year



勁歌熱舞耀社區 | Dancing Performance

更新教學設備美化校園

Upgrade School Teaching Facilities to Make the School Campus more Beautiful



親子壁畫同樂日 |
Parent-child
Mural Painting

有效運用教學設備及校園環境能促進幼兒學習。因此，學校積極申請外間資源添置教學設備及進行美化校園計劃。安康、安仁及安怡幼兒學校分別向社會福利署獎券基金申請撥款添置設備及進行工程；而安仁幼兒學校亦同時向環境保護運動委員會環境及自然保育基金申請撥款進行節能工程，以上工程包括更換冷氣、地板、電燈及門窗等。另外，安強幼兒學校亦參與《BBG 親子閱刊》與多樂士油漆公司合辦之「Let's Colour 校園添色彩計劃 2013/2014」活動，同時邀請香港科技大學侍學行合作，安排大專學生與學校家長及幼兒一起擔任義工為學校天台進行壁畫粉飾，最後，經網上投票及主辦機構評審後榮獲幼稚園組冠軍。

Appropriate application of teaching facilities and effective use of campus environment are both keys to children's effective learning. Therefore, schools applied for external resources to upgrade the teaching facilities and carried out various projects to enhance our school environment. On Hong Nursery School, On Yan Nursery School and On Yee Nursery School all successfully applied the Social Welfare Department's Lotteries Fund to support the acquisition of new equipment and to carry out school renovations. On Yan Nursery School also obtained funding from the Environmental Campaign Committee and the Environment and Conservation Fund to conduct an energy saving project which included replacement of air conditioners, floor boarding, electric lighting, doors and windows. On Keung Nursery School also participated in the "Dulux Let's Colour — Adding Colours to My School Scheme 2013 - 14" activity which was jointly run by "BBG Promotion Ltd." and Akzo Nobel Swire Paints Ltd. The school, at the same time, invited collaboration from the HKUST Connect to send their university students to work together with the nursery school's parents and children as volunteers to infuse colours into the rooftop playground of the school. Gladly reported that, On Keung Nursery School was awarded the Champion of Kindergarten Group by the professional panel of judges and the online public voting.



長者服務

ELDERLY SERVICES



027

廣福頤養院 Kwong Fuk Home for the Elderly

機構是年的服務主題為「簡約生活，擁抱自然」，院方鼓勵院友及職員在日常生活中予以實踐，例如實行簡樸的生活模式、多接觸大自然、物品循環再用、愛護環境及廢物利用等等。

The Agency's theme for this year was "Simple Life; Embracing Nature". The Home encouraged its residents and staff to practise this in their daily life. This could be done by adopting a simple lifestyle, being more in touch with nature, recycling, showing love and care for the environment, and making better use of unwanted materials.



簡約生活攤位遊戲 |
Game Booths help Promote Simple Living



河畔樂同遊 |
Riverside Tour — Enjoy Sunlight

以活動豐富院友的生活

Enriching the Lives of the Residents through Various Activities

雖然入住本院的院友均為體弱的長者，但院方仍定期為院友舉辦各式各樣的講座、興趣小組及活動，讓院友按著自己的能力及喜好參與其中，為院舍生活增添色彩。活動類型包括義工探訪、節日慶祝、音樂欣賞會、人際關係小組及情緒管理小組等。部份健康情況及能力尚佳的院友更擔任院舍義工或資旗義工，在能力許可情況下繼續服務他人。此外，院舍更獲機構的福康長者中心協助，安排院友參與「河畔樂同遊計劃」，由義工定期協助行動不便的院友到鄰近的林村河畔散步，既可親親大自然後更享用豐富的下午茶，讓院友感到暢快不已！

Although the residents of the Home are frail and aged, the Home still organises various seminars, interest groups and activities to allow them to have a more colourful life according to their capabilities and preferences. These activities come in various types including volunteer visits, celebration of festivals, concerts, and interpersonal relationship groups or emotions management groups. Those residents who are still capable and healthy were responsible for volunteering to help other people at the Home or sell flags to help raise fund. Furthermore, with assistance from the Fuk Hong Social Centre for the Elderly, the Home organised a "Joyful Riverside Stroll" programme to help the immobile residents to visit the Lam Tsuen Riverside regularly with the aid of volunteers. This experience delighted the residents by keeping them in touch with nature and allowing them to enjoy a rich afternoon tea.



歡歡喜喜賀新年 |
Lunar New Year Celebration

專業的護理及復康服務

Professional Care and Rehabilitation Service

028



參與賣旗活動 |
Be A Volunteer in Flag Day

隨著院友漸趨年邁，體弱院友的比例漸增，其中患有認知障礙症者更達全院院友之半數，本院致力加強對體弱院友的照顧，並不時檢視人手情況及需要。是年本院聘任一級物理治療師及一級職業治療師，提供專業的復康訓練，祈能改善院友的身體機能及狀況。另院舍亦聘任專責護士及復康助理，定期為患有認知障礙症的院友舉辦多元化的治療小組，包括懷緬小組、音樂小組、專注力培訓及懷舊電影欣賞等，祈能延緩其認知退化的情況。

With residents' growing age, the number of frail residents increased, among which half have cognitive impairment. The Home has devoted itself to strengthening the care of these frail residents and regularly reviewing its staffing and requirements. This year, The Home employed a Physiotherapist I and an Occupational Therapist I to provide professional rehabilitation training with the hope to improve residents' physical functions and health. The Home also had a designated nurse and rehabilitation assistant employed to regularly organise diverse treatment groups for those suffering from cognitive impairment, aiming to slow down the decline of their cognitive function. These activities included reminiscence group, music group, attention training and nostalgia film appreciation.

竭力推行感染控制

Endeavour to Carry out Infection Control

近年本港的流感及腸病毒爆發情況嚴重，本院特以感染控制為是年員工培訓的重點。院方透過講座、測驗、模擬示範及考核等培訓活動，讓員工瞭解感染控制在院護照顧服務中的重要性，及其對維持體弱院友健康的關鍵作用，以竭力推動各職級員工貫徹執行各項感染控制措施，為體弱院友的健康好好把關。

In recent years, there have been serious outbreaks of influenza and enteroviruses in Hong Kong. The Home has particularly emphasised infection control in its staff training this year. By way of seminars, tests, demonstrations and assessment, staff were helped to understand the importance of infection control in residential care service, and its pivotal role in maintaining the health of the frail residents. This helped motivate all staff to follow every protocol to prevent infection and monitor the health of the residents.

改善家居及 社區照顧服務

Enhanced Home and Community Care Services

是年，本隊平均每月服務的個案達一百四十四個，較去年的一百三十個上升約百分之十一，反映體弱長者對社區照顧服務的需求持續上升。在服務受眾中，約百分之二十為身體機能嚴重受損的長者，其餘百分之八十為中度受損的長者，為應付服務需求，本隊不時檢視人手情況，並於需要時增聘員工，使能為長者提供全面的照顧服務，讓長者能真正居家安老。除常規的照顧服務外，本隊亦定期為長者及護老者舉辦健康教育及節慶活動，為體弱長者的生活增添姿彩，亦為護老者提供支援。

The number of people using our "Enhanced Home and Community Care Services" has continuously increased, with an average of 144 cases per month during this year, an increase of 11% over the 130 cases in the previous year. This rise in the number of cases reflects that the demand from frail elderly people for community care services is continuously increasing. Among our service users, one fifth are elderly people with severe physical impairment while the remaining four fifths have moderate impairment. Our Service Team has reviewed our manpower from time to time and correspondingly increased its staff number to meet this need to provide a comprehensive care service to the elderly, permitting the frail elderly to truly experience "Ageing in Place". Besides the regular care services, our Service Team also regularly runs health education sessions and arranges celebrations at festivals for the elderly and their carers in order to brighten the lives of the frail elderly people and to provide additional support to their care-givers.

029

親親海洋、耆妙農莊樂悠遊

In Touch with the Ocean and Merry Elderly Farm Visit

本隊獲 Overseas Resources Foundation Limited 贊助，為長者舉辦多項活動，以鼓勵體弱長者多參與戶外活動，擴闊社交圈子，舒展身心。「親親海洋」活動透過參觀海洋公園，讓體弱長者及護老者有機會認識海洋生物，並享受美麗的大自然。「耆妙農莊樂悠遊」活動則安排體弱長者及護老者參觀有機農莊，從而認識生態保育的重要。

Our Service Team organised many activities for the elderly. Among all, two were sponsored by the Overseas Resources Foundation Limited to encourage the frail elderly to participate in outdoor activities to broaden their social circles and to stretch their minds and bodies. The "In Touch with the Ocean" activity encouraged our frail elderly and their care-givers to see marine life and to enjoy the natural environment by visiting Ocean Park. The "Merry Elderly Farm Visit" allowed the frail elderly and their care-givers to visit an organic farm and understand the importance of preserving the environment.



樂在海洋公園 |
I'm Here in Ocean Park

關愛基金長者牙科服務資助項目

Community Care Fund Elderly Dental Assistance Programme

自二零一二年開始關愛基金推出「長者牙科服務資助項目」，該項目由香港牙醫學會推行，幫助有需要的低收入長者鑲牙及接受其他所需的牙科診療服務。本隊為該項目的協辦機構，除轉介合適的長者申請該資助外，亦協助安排長者到牙科診所就診，以改善牙患及進食問題。

Since 2012, the Community Care Fund has run the "Elderly Dental Assistance Programme" which has been carried out by the Hong Kong Dental Association Ltd. to help needy, low income, elderly people to receive free replacement teeth with removable denture and other related dental services. Our Service Team was a participating organisation in this Programme. It not only encouraged needy elderly people to apply for the subsidy, but also arranged for them to receive treatment in a dental clinic to improve the conditions of their teeth and resolve their chewing difficulties.

節日加餸展關懷

Having a Big Meal at Festivals

中國人向來重視傳統節日，本隊獲蘋果日報慈善基金資助，於端午節、中秋節及新年等節日為接受膳食服務的長者「加餸」，活動不單在傳統節日為長者送上美食，更讓受惠的長者感受到社區人士的關懷及節日的氣氛。另外，該基金亦於端午節送贈糉子給本隊的服務使用者，讓他們也可感受到節日的歡愉。



節日加餸展關懷 |

Having A Big Meal at Festival



節日加餸 — 吃得暢快

Enjoy A Big Meal at Festival

030

The Chinese are renowned for their strong emphasis on traditional festivals. Our Service Team was subsidised by the Apple Daily Charitable Foundation to give the elderly a pleasant dietary surprise by generously providing them with an "additional dish" during the Dragon Boat Festival, the Mid-Autumn Festival and the Lunar New Year. This activity both provided a delicious serving for the elderly during the traditional festivals, but also let them feel the public's compassion and the festival atmosphere. Furthermore, the Apple Daily Charitable Foundation also presented rice dumplings to our service users during the Dragon Boat Festival to help them feel the pleasure of the festival.

善用社區資源為長者生活添姿彩

Good Use of Community Resources to Brighten the Lives of the Elderly People

本隊的服務對象均是居住在社區內的體弱長者，其中大部份長者因健康問題或行動不便較少外出，故與外界的接觸有限，透過與各個機構的合作，為長者舉辦探訪活動及義工服務，讓長者有機會接觸不同年齡及背景的義工，擴闊生活圈及增添生活情趣。其中包括本機構福康長者中心的長者義工定期探訪、聖公會救主堂社會服務中心及青少年服務處的婦女及學生義工定期到本隊的日間護理中心探訪，為長者提供多元化的文娛活動，包括唱歌、遊戲及表演，為長者帶來不少歡樂。

Most of the frail elderly people we serve seldom go outside because of their health problems or immobility. Therefore, their contact with the world outside their homes is very limited. By organising visits and making use of volunteer services through cooperation with various organisations, we were able to render them opportunities to come into contact with volunteers of diverse ages and backgrounds. This broadened their circle of acquaintances and added excitement to their lives. The activities included regular visits from the elderly members of the Agency's Fuk Hong Social Centre for the Elderly, recurrent calls to our Service Team's Day Care Centre by a group of women and student volunteers from the Hong Kong Sheng Kung Hui The Church of Our Saviour Social Service Centre in Kwong Fu Estate, and from the Hong Kong Children and Youth Services. They have provided various recreational activities, including singing games and performances to entertain our elderly clients.



內部培訓 Internal Training

為讓體弱長者能居家安老，一個專業及優質的服務團隊至為重要，本隊十分重視員工的在職培訓，每年定期為員工舉辦各項實用的課程，讓員工可以溫故知新，是年的培訓內容包括照顧體弱長者的須知、精神昏亂與認知障礙症、生命表徵、食物衛生、扶抱技巧、家居安全及急救、失禁、便秘及腹瀉、低溫症、糖尿病、傷口護理、優質的客戶服務及職業安全健康等等。

A high quality and professional service team is very crucial to enable the frail elderly to experience "Ageing in Place". Our Service Team pays a great deal of attention to the in-service training for staff members. We regularly organise various practical courses for our staff every year, which helps them gain new insights through revision. The training courses for this year covered "How to Take Care of the Frail Elderly", "Cognitive Impairment and Confusion", "Vital Signs", "Food Hygiene", "Lifting Techniques", "Home Safety and First-Aid", "Incontinence", "Constipation and Diarrhoea", "Hypothermia", "Diabetes", "Wound Care", "Quality Customer Service" and "Occupational Safety and Health".

探訪及交流活動 Visits and Exchanges

江蘇省基督教兩會代表於二零一三年四月二十六日到訪本隊，並在本機構執行委員會委員王愛蘭女士、長者服務管理委員會主席許綺文女士及基督教香港崇真會執行幹事張愛思女士帶領下參觀本隊的長者日間護理中心。透過是次交流活動，國內的教牧同工更加認識本港的長者服務及本機構提供的各項服務。

在二零一三年十二月九日 Mission 21 的兩位教牧同工在崇真會執行幹事張愛思女士陪同下到訪本機構的長者日間護理中心，教牧同工與日間中心職員交流意見，並了解長者日間護理中心的運作模式及長者的復康需要。兩位教牧同工對中心的設施、工作流程及為長者安排的復康運動甚感興趣。

Representatives from Jiangsu Christian Churches visited our Service Team on 26 April 2013 and toured our Day Care Centre in company of Ms. Wong Oi Lan, member of the Agency's Executive Committee, Ms. Hui Yee Man, chairman of the Elderly Service Management Committee, and Ms. Cheung Oi Sze, the Executive Secretary of The Tsung Tsin Mission of Hong Kong. Through this visit, the pastoral staff from mainland China were able to know more about the elderly services of Hong Kong and the services of provided by our Agency.

Two pastoral staff from Mission 21, accompanied by Ms. Cheung Oi Sze, the Executive Secretary of The Tsung Tsin Mission of Hong Kong, visited the Agency's Elderly Day Care Centre on 9 December 2013. The pastoral staff exchanged ideas with the workers at the Day Care Centre and learnt about the operations of the Elderly Day Care Centre and the rehabilitation needs of the elderly. The two pastoral staff showed a lot of interest in the Centre's facilities, workflow and rehabilitation exercises.

長者中心 Social Centres for the Elderly

是年，各長者中心均舉辦多項的活動以回應機構的年度主題「簡約生活，擁抱自然」，鼓勵服務使用者採納簡約的生活態度，及盡量接觸大自然。另方面，社會福利署自二零一二年起推出為期六年的「長者中心設施改善計劃」，本機構的福康及福禧長者中心獲安排於是年開展此計劃，兩中心已積極進行工程前期的準備工作，包括聘用工程顧問草擬圖則及設計等，期望在計劃完成後，兩所中心能為長者提供更優質及富時代感的服務環境。

This year, each of our Social Centres for the Elderly organised various activities in response to the Agency's annual theme "Simple Life Embracing Nature" and encouraged our service users to adopt a simple lifestyle and to try their best to be in touch with nature. Besides the Social Welfare Department has implemented a six-year "Improvement Programme of Elderly Centres" since 2012. The Agency's Fuk Hong Social Centre for the Elderly and Jubilee Social Centre for the Elderly were selected to implement the Programme this year. Both Centres have prepared for the Programme by, among other things, appointing a project consultant, drafting the layout plans and design. We expect that, after the completion of the project, both Centres will then be able to provide a more modern environment and higher quality services to the elderly.

魔術耆兵 Elderly Magicians

福康長者中心獲社會福利署「老有所為活動計劃」撥款，舉辦「魔術耆兵」計劃。參加本計劃的長者經過連月的魔術培訓後，初步掌握了相關的技巧，成為一隊「魔術耆兵」！這隊耆兵透過親善探訪及嘉年華會，與區內不同年齡層人士及弱勢社群分享魔術的樂趣，過程中不但將歡樂帶給服務對象，更實踐了老有所為的精神。

The Fuk Hong Social Centre for the Elderly has been awarded a grant from the Social Welfare Department's "Opportunities for the Elderly Project" to run an "Elderly Magician" project. The participating elderly people began to master the related techniques of magic after several months training and become a team of "Elderly Magicians"! This team of elderly magicians entertained people of all ages with their magic tricks, and performed before the disadvantaged in the community through visits and carnival. They not only brought joy to their audiences, but displayed the Project's spirit that elderly people could flourish the silver age to reach new heights!



魔術耆兵 |
Shared The Fun of Magic

河畔樂同遊 Joyful Riverside Stroll

部份長者隨著年齡增長及健康狀況轉差，活動能力日漸下降，部更因此限制而被迫終日鬱悶在家。福康長者中心獲蘋果日報慈善金撥款，舉辦為期一年的「河畔樂同遊」計劃，讓體弱及行動不便的長者在義工的陪同及輪椅的輔助下，到大埔林村河畔散步，參與者既可以親親大自然，更可在鄰近的餐廳享用下午茶，渡過一個愉快的下午。參加者對義工們無私的付出及無微不至的關心表示非常感激，更有參加者分享，自己因身體轉弱已多年沒有到過公園及郊外了，是次透過本計劃可以再度享受和煦的陽光，感受清新的大自然氣息，實在是一件賞心樂事。本計劃得以順利推行實有賴一班對年輕的長者義工，他們沿途細心照顧，讓體弱長者能突破身體限制，於河畔暢遊。過程中，長者義工體會到自己雖然年事漸長，但仍然能夠貢獻社會，為體弱長者帶來不一樣的下午。這個正面經驗鼓勵長者義工繼續投身義務工作，活出更豐盛的黃金歲月！

The mobility of many elderly people is growing worse due to the deterioration of their health as they get older. Some of them are forced to stay at home all the time joylessly because of their limitation in mobility. The Fuk Hong Social Centre for the Elderly was granted funding from Apple Daily Charitable Foundation to organise a one year "Joyful Riverside Stroll" project to help the elderly who were frail and with limited mobility go for a stroll along the Lam Tseun riverbank in Tai Po with the assistance of wheelchairs and volunteers. The participants could not only appreciate nature, but also enjoy an afternoon tea in a nearby restaurant to round off a pleasant afternoon. The participants greatly appreciated the selfless giving and meticulous care of the volunteers. Some participants also shared that they had not been to any park or waterfront for many years due to their frailty. Through this project, they could enjoy the warm sunshine and fresh air in nature. This was a cheerful occasion and rendered them a happy moment. The smooth running of this project really relied on the volunteer group of soon-to-be-old people. They could still contribute to the society by providing an incomparable afternoon for the frail elderly. This positive experience encouraged the volunteers to continue devoting themselves to voluntary work to live a more bountiful golden age!

活出豐盛人生

Live a Bountiful Life

中文大學舉辦「愛鄰『社』服務學習計劃」，讓中大的學生透過義務工作認識社會，服務社群。福康長者中心獲該計劃撥款及安排義工，為長者舉辦為期六節的「活出豐盛人生」小組。在小組開展前，大學生們均沒有服務長者的經驗，他們以為長者都是年老力衰的一群，故在活動設計方面，盡量安排低難度的活動，以遷就長者的能力。其後經中心工作人員的講解及首次接觸後，他們對長者大大改觀，發覺參與中心的長者大多積極、活躍，亦樂於接受新事物，學生們遂花盡心思為長者設計豐富的活動內容，包括製作韓式壽司、環保紙及學習毛巾操等，讓長者活出更多姿多彩的人生！

The "CUHK Love Your Neighbour Service Learning Programme" allowed the students of the Chinese University of Hong Kong to understand the wider society and to serve people through volunteer work. The Fuk Hong Social Centre for the Elderly was funded by this programme and enabled volunteers to organise a six-session "Live a Bountiful Life" group. Before launching the group, the university students had no experience serving the elderly. They thought elderly people were old and weak, and thus prepared simple activities shaped for the supposedly limited abilities of the elderly people. However, after explanations from the Centre's staff and their first contact with the elderly, they realised that most of the elderly people at the Centre were positive, active and willing to accept innovation. The students then spent time carefully planning a very active programme, including producing gimbap (Korean food), environmentally friendly paper and teaching a towel exercise to let the elderly live a more colourful life!



為自己設計新造型 |
A New Image Design Activity

033

學習練力帶操 |
Exercise with
Rubber Band



山藝郊遊樂 |
Hiking Program



參觀創新科技嘉年華 |
Visiting InnoCarnival



植樹日 |
Tree Planting Day



義工解難訓練 |
Problem Solving Skills
Training for Volunteers



門球同樂 |
Gateball Program





參觀中電核能資源中心 |
Visit to CLP Nuclear Resources Centre

公益金

The Community Chest

034

福康長者中心繼續獲公益金的年度基線撥款，資助中心的行政及活動支出。公益金委員及職員於二零一三年十月三十一日到中心進行探訪活動，以瞭解中心的服務、與職員交流、及進行簡單的模擬支票移交儀式。當日中心安排了會員以茶藝招待來賓，公益金委員除對中心的服務表示滿意外，更讚賞協助接待的會員茶藝了得。

The Fuk Hong Social Centre for the Elderly continued to obtain an annual baseline allocation of funding from The Community Chest to subsidize The Centre's administration and activity expenditures. The Community Chest committee members and staff visited the Centre on 31 October 2013 to review the Centre's services, communicate with our staff and carry out a brief ceremony to hand over a dummy cheque. The Centre arranged its members to serve tea to the guests that day. The Community Chest committee members not only showed satisfaction with the Centre's services, but also praised the outstanding tea-making skills of the Centre's members.



福禧老友迎中秋

Celebrating the Mid-Autumn Festival with Old Pals

福禧長者中心獲蘋果日報慈善基金撥款，舉辦「福禧老友迎中秋」活動，讓區內的長者於中秋佳節聚首一堂、一同慶祝，令長者感受到節日氣氛的同時，亦傳達敬老、愛老之情。

The Jubilee Social Centre for the Elderly was granted funds from the Apple Daily Charitable Foundation to organise the programme "Celebrating Mid-Autumn Festival with Old Pals". This allowed the elderly people in the district to gather together to celebrate the Mid-Autumn Festival and to the festive atmosphere. Also the message of respect and love for the elderly was conveyed.

歲晚送暖大行動

Year-End Warmth Giving Campaign

和禧天地獲蘋果日報慈善基金贊助，舉辦「歲晚送暖大行動」，歲晚至農曆新年期間向粉嶺聯和墟及粉嶺鄉郊村落的清貧長者送暖，與他們分享節日暖意，共度寒冬。

The Full Life Centre was awarded sponsorship from the Apple Daily Charitable Foundation to organise the "Year-End Warmth Giving Campaign" to give warmth to elderly people with limited resources in Luen Wo Hui and villages in Fanling. This allowed the disadvantaged elderly people to feel the festive warmth and that they were not alone in the cold winter.

義工探訪獨居長者 |
Volunteer visit to Elder Singleton



與小學生舉辦聯合音樂會 |
A Joint Concert for
Elders and Pupils



與小學生進行音樂交流 |
Joint Concert with Primary
School Pupils

耆『樂』融融 Concert without Barriers

音樂是一個不受語言或學識障礙的溝通媒介，只要善加利用，音樂可以成為一個良好的接觸平台，無論長幼、傷健人士，都能在這個平台上融合起來，一起享受音樂帶來的歡愉。福禧長者中心獲社會福利署「老有所為活動計劃」資助，舉辦「耆『樂』融融」計劃，透過音樂及表演，讓長者及小學生攜手為智障人士舉辦一個不一樣的音樂會，過程中長者、學生及智障人士進行多方面的接觸，為社區帶來多一點接納、多一點關愛，達到共融之果效。此外，透過參與本計劃，小學生在長者身上學習如何善待與自己不一樣的人，承傳長者接納及包容的生活態度。

Music is a communication media without language or knowledge barriers. If we use it well, music can be a good platform where young and old, able and disabled people can all be in harmony together to enjoy the pleasure it brings. The Jubilee Social Centre for the Elderly was awarded a grant from the Social Welfare Department's "Opportunities for the Elderly Project" to run a "Concert without Barriers" project to allow the elderly people and primary school pupils to jointly give a distinctive concert involving performance and music for those with intellectual disabilities. In the process, the elderly people, pupils and the intellectually disabled came into contact and mutual acceptance and care were enhanced. In turn, social inclusion was achieved. Furthermore, through participating in this project, the pupils learned from the elderly how to well treat people differing from us, allowing the pupils to inherit the accepting and tolerant attitude possessed by the elderly.

035

長幼健康樂傳承 Inter-Generational Exercise

運動有助維持身體健康，對許多長者而言，運動已成為他們生活的一部分。和禧天地獲社會福利署「老有所為活動計劃」資助，舉辦「長幼健康樂傳承」計劃，讓年青長者學習保健運動後成為導師，為活動能力較佳的院舍長者提供訓練，並一同成為「保健大使」。保健大使繼而於區內幼稚園及小學進行推廣活動，將傳統的養生概念及保健運動傳授予年輕一代。透過參與此計劃，院舍長者重新投入社區事務，發揮銀髮力量貢獻社會。

Exercise helps maintain physical health. Exercise has been part of the life of many elderly people. The Full Life Centre was awarded a grant from the Social Welfare Department's "Opportunities for the Elderly Project" to run a "Inter-Generational Exercise" project to let the soon-to-be-old people become tutors after learning exercises designed to maintain health. The tutors then provided training to the more capable residents in aged home, thus allowing them to become "Health Ambassadors" together. Later the "Health Ambassadors" visited kindergartens and primary schools in the district to pass on the traditional concepts of health maintenance and merits in doing exercises to the younger generation. Through participating in this project, the residents from aged home once again got involved in community affairs which allowed them to develop grey power and contribute to society.



學習綠色生活知識 |
Learning about
Green Living

香港第三齡學苑

The University of 3rd Age

福康及福禧長者中心繼續獲港燈百周年紀念基金資助，舉辦由香港社會服務聯會統籌的第三齡學苑，以自務學習中心的模式為第三齡人士舉辦各式各樣的課程，並培訓學長的領導能力。

The Fuk Hong Social Centre for the Elderly and the Jubilee Social Centre for the Elderly have constantly received funding from The HK Electric Centenary Trust to run the University of 3rd Age which was administered by the Hong Kong Council of Social Service. It ran diversified courses for the third age citizens in a mode of self-learning centre and worked to enhance the leadership of elderly heads.



2013 第三齡學苑結業禮
U3A Graduation Ceremony 2013

036

先知先覺 智樂計劃

Active Prevention Early Detection of Cognitive Impairment Project

隨著香港人口老化，部份長者的認知能力日漸衰退，他們對服務的需求持續增加，李國賢基金會於二零零八年開展第一期「先知先覺 智樂計劃」，其後更加入了實證研究，發現早期或輕度認知退化的長者可透過恆常及有規律的運動及認知活動，減慢認知功能的衰退。福康及福禧長者中心獲基金會批款，推行第三期智樂計劃，一方面在社區內推行公眾教育，增加社會大眾對認知障礙症的認識，另方面協助被評估為患有輕度認知退化的居家長者建立恆常做運動及認知活動的習慣，以減慢其認知功能的衰退。

With the population ageing in Hong Kong, some elderly people had deteriorating cognitive ability and their demand for services is continuously increasing. Simon K.Y. Lee Elderly Fund launched the first phase of the "Active Prevention & Early Detection of Cognitive Impairment Project" in 2008. This project also includes empirical research and found that the elderly with early or mild cognitive impairment (MCI) can slow down the deterioration of the cognitive function through participating in regular exercise and cognitive activities. The Fuk Hong Social Centre for the Elderly and the Jubilee Social Centre for the Elderly were allocated funds from the Simon K.Y. Lee Elderly Fund to carry out the third phase of the Project. This project involved carrying out community education to increase public awareness of cognitive impairment and assisted elderly people living at home and diagnosed with mild cognitive impairment to develop the habit of engaging in regular exercise and mental activities. This can reduce the rate of decline of their cognitive functions.



福禧環保樹 |
A Tree Promoting
Environmental Protection



美味甜品 |
Yummy Desserts

037



舞蹈班可人造型 |
Posing of Dancing Class
Members

CHILDREN AND YOUTH SERVICES

沙田綜合服務中心 Sha Tin Integrated Service Centre

「不想“毒” • 自快樂」音體藝抗毒計劃
The SAM Fighting Against Drugs Programme:
'Be Happy Without Drugs'

沙田綜合服務中心一直以發揮青少年的潛能為主要服務發展方向，透過「音體藝」(Sport, Art, Music) 為參加者提供體藝、藝術及音樂方面的發展機會。是年獲沙田區青年活動委員會撥款推行的「不想“毒” • 自快樂」音體藝抗毒計劃，正是「音體藝」配合抗毒元素的青少年潛能發展項目。

038

The Sha Tin Integrated Service Centre, which is devoted to developing child and youth potential, uses the "Sport, Art and Music" (SAM) programme to encourage participants to develop their talents in these areas. In this year, The Centre received funding from the District Support Scheme for Children and Youth Development to launch a SAM project to assist the growth of children and young people by discouraging drug use: "Be Happy Without Drugs" SAM Fighting Against Drugs Programme'.

舞蹈組 |
Our Dance Group



此計劃透過「音體藝」環節推行，對象包括兒童及青少年。藝術層面上，安排了兒童話劇訓練及演出，參加的兒童分別接受為期十二節的基礎話劇訓練，及作公開演出前試演之「挑戰日營」。首次演出於沙田大會堂文娛廳進行，參加者都感到非常緊張，但員工的支持及鼓勵令他們放下忐忑不安的情緒，順利地完成話劇演出，並且獲得觀眾及家長的熱烈讚賞。及後，他們在沙田中央公園的有蓋劇場進行第二次演出，小演員們的演出更是揮灑自如，有些更表示很享受公開演出的感覺。而應他們邀請出席觀賞的老師及朋友，均對他們的演出予以高度讚賞呢！

This programme was launched through the "SAM" programme, with segments targeting children and teenagers. On the artistic level, it arranged child drama training and performance. The participating children would individually receive twelve sessions of basic drama lessons and have a "Challenge Day Camp" for a trial performance before the public performance. The premiere was held in the Cultural Activities Hall of Sha Tin Town Hall. The participants were tested to the limit, but, thanks to the support and encouragement of our staff, they overcame their stress and had a successful finish to the performance. They received a warm reception from the audience and parents. Later, they gave their second public performance in the covered Amphitheatre in Sha Tin Park. The little performers gave a slick, polished performance, and some expressed their enjoyment of performing in public. All the teachers and friends which they invited to attend showed their great appreciation of their acting skills.

山度士的積極支持 |
Mr. Santos Shows His
Great Support



039

體藝方面，我們以「健康精神好狀態，足球健兒步履快」為口號，於區內安排七人足球聯賽，旨在發展青少年的運動潛能，亦透過足球比賽向青少年宣揚毒品的禍害。是次足球聯賽，很榮幸邀得前香港足球先生及前香港最佳教練山度士先生作特別嘉賓，於足球日營與參加者分享心得及指導他們球技，各參賽隊員均獲益良多。



前香港足球先生山度士
現場進行球技指導 |
Skill Demonstration by Hong Kong
Football Star Mr. Santos

In the sports programme, we used the slogan "Helping Footballers Move Faster: Healthy Spirit and a Healthy Body." We organised a seven-a-side football league to increase the sporting ability of the young people with the intention of communicating the perils of narcotics. We had the honour to invite the former winner of the Hong Kong Top Footballers Awards and the Best Coach Award, Leslie George Santos, as a special guest. He shared his experience with the participants and they all greatly benefited as he guided their football skills in the Football Day Camp.

頒獎給足球聯賽得獎者 |
Prize Presentation Ceremony of Football Match





兒童才藝大匯演 |
Talent Children Show

在音樂項目上，中心安排了不同的樂器技巧培訓，參加者更獲安排在沙田中央公園的有蓋劇場參與演出。當天更邀請區內的青年樂隊參與，透過音樂互相激勵，互相欣賞。而同場舉行的嘉年華會，亦讓公眾人士從遊戲中吸取抗毒的知識，整個活動安排為社區帶來潛能展示及社區教育的機會。

In the musical part of the project, the Centre arranged various lessons to teach the proper technique for various musical instruments, and the participants were invited to give a concert in the covered Amphitheatre at the Sha Tin Park. We also invited youth bands in the district to participate that day, to encourage and increase appreciation of each other through music. There was a carnival running as part of the same event which used games to educate the public about the dangers of drug abuse. The whole activity presented the participants with the opportunity to reveal their capabilities while educating the community.



陶笛團演出 |
Ocarina Team Performance

我是惡魔！ |
I am Devil !



小演員之話劇訓練班 |
Drama Training for our Junior Actors

各項青少年個人成長發展項目

Personal Growth and Development Projects for Children and Young People



真摯的問候・細心的聆聽 |
Wholehearted Concern
and Listening



畫出彩色世界 |
Painting Class
My Colourful World

中心既著重音體藝的培訓及能力展示，青少年的個人成長發展亦是中心持續關注點。是年，中心繼續與香港中文大學愛鄰「舍」計劃及沙田學生大使計劃合作，培育青少年的領袖才能及提升參與義工服務的心態。而義務工作發展方面，中心已連續五年獲匯豐銀行慈善基金社區發展計劃撥款，是年舉辦「親子義工兵團（五）」，為視障人士服務。

The Centre not only emphasized the SAM training to reveal the talents of the young people, but also continued to focus on fostering their personal growth and development. The Centre maintained its cooperation with the "CUHK Love Your Neighbour Service Learning Programme" and the "Sha Tin Student Ambassadors Project" to improve their leadership abilities and attitudes towards voluntary service. The Centre has already received funding from the Hongkong Bank Foundation's District Community Programme for five years to support its volunteer programme, and we organised a "Parent-Child Volunteer Service (V)" to assist the visually impaired.

同時，中心積極與區內的中小學合作，提供駐校社會工作服務及成長的天空計劃。在支援清貧學生的工作上，是年續獲多項資助，包括教育局的校本課後學習及支援計劃（區本計劃）、關愛基金——課餘託管試驗計劃、社會福利署課餘託管全費資助、社會福利署地區青少年發展資助計劃；又擔任社會福利署現金援助之批款單位，為區內的弱勢社群提供學習、康娛及個人成長發展的支援。

At the same time, the Centre cooperated with both primary and secondary schools in the district to provide school-based social work services and to conduct the "Understanding Adolescence Project (Primary)". We continuously received extra resources to improve the effectiveness of the education of the disadvantaged students in the district, including from the Education Bureau's School-based After-School Learning and Support Programmes (Community-based Projects), the Community Care Fund — After-school Care Pilot Scheme, and the Social Welfare Department's District Support Scheme for Children and Youth Development. The Social Welfare Department also provided subsidies to waive the fees of low income families through the "After-School Care Programme". The Centre was appointed as the district appropriation unit for the Social Welfare Department's "Direct Cash Assistance Scheme" to provide learning, recreation and personal growth and development support for the socially disadvantaged.



假期樂遊長洲 |
Sight Seeing
Activity at
Cheung Chau
at Weekend



042

深恩軒

Full Grace Service Centre

親子遊戲治療計劃，創造融洽親子關係

Creating Harmonious Parent-Child Relationship
Through Parent-Child Play Therapy

親子甜品班 |
Dessert Class

親職教育是家庭服務的重點，深恩軒在家長支援的工作上更是不遺餘力。為協助家長提升管教效能及促進親子關係，深恩軒與本機構臨床心理學家於二零一三年五至九月期間合作推行了「愛童遊親子遊戲治療計劃」，教導家長親子遊戲的技巧，以改善親子溝通，締造優質的親子相處時間。有關計劃包括了實證研究、遊戲治療及家長培訓三個部份，共有十個家庭參與。



參觀消防局 — 認識消防車上的裝備 |

Visit to Fire Station — introduced with Equipment son a Fire Engine

Parental education is the focus of the family service so that Full Grace Service Centre endeavours its full effort to provide support to parents. In order to help parents to improve their disciplinary effectiveness and to foster the parent-child relationship, Full Grace Service Centre and our clinical psychologist cooperated to run the "Play with Your Kids with Love: Parent-Child Play Therapy Project" aiming to improve parent-child communication and enable parents to have qualitative time with their children by teaching skills used in play between parents and children. Ten families participated in the programme which were composed of three parts: empirical research, play therapy and parent training.

實證研究是利用專業的心理評估問卷，跟進參加者在參與計劃前後的情緒及行為變化。臨床心理學家及社工透過家長工作坊教導家長如何善用觀察及溝通技巧，透過遊戲閱讀子女的情緒及行為訊息。家長更可運用中心特別設置的親子遊戲室，應用所學的技巧進行親子遊戲時間。對於個別情緒波動較大的兒童，社工則跟進安排遊戲治療以疏導孩子的情緒。家長對是項計劃的評價很高，部份參與計劃的父親更反映，親子遊戲能拉近自己與兒子的關係。

We adopted a psychological questionnaire to measure participants' emotional and behavioural changes before and after participating in the programme. As to the training, clinical psychologist and social workers first taught parents how to make good use of observation and communication skills to read children's emotional signals and behaviour through play. Parents then made use of the Centre's parent-child play room to apply the techniques that they have learned to practice the parent-child play time. For those children who are particularly emotional, social workers will follow up with play therapy. Parents highly appreciated this programme. Some of the fathers who participated in this programme reflected that parent-child play could draw them closer to their sons.

家庭服務

FAMILY SERVICES

043



小義參與資旗活動 |
Be A Volunteers in
Our Flag Day



「故事遊樂園」小組 |
Social Skills Learning
via Story-Telling Group

關愛基金津貼項目，紓緩基層經濟壓力

The Community Care Fund's Subsidized Projects
Relieve the Financial Strain of Low-Income People

深水埗區是低收入住戶較集中的地區，近年持續飆升的物價及租金令不少基層家庭生活百上加斤。深恩軒為支援基層家庭，自二零一三年十二月起協助關愛基金推行「非公屋、非綜援的低收入住戶一次過生活津貼」，讓未能受惠於政府所推出紓解民困措施的家庭（又稱「N無人士」），獲發一次過的財政津貼，以紓緩家庭的經濟壓力。深恩軒參與是項計劃四個月以來共處理超過二百個住戶的申請。所接觸的住戶，普遍是支援網絡薄弱且對社區資源缺乏認識。為此，深恩軒將推出相關的延伸及配套服務，以回應「N無家庭」面對的深層次困難。

As one of the poorest communities in Hong Kong, residents in Sham Shui Po District live in a socially disadvantaged circumstances. The recent continual serious inflation in commodity prices and rent has become a heavy burden for the low-income family. Since December 2013, Full Grace Service Centre was entrusted by the Community Care Fund to implement the "One-off Living Subsidy for Low-income Households not Living in Public Housing and not Receiving CSSA" to relieve the financial pressure of the low-income households. This helps the people who are outside the existing safety net or the coverage of Government's short-term relief measures" (colloquially known as "n have-nots") to receive one-off financial subsidies to relieve their families' financial pressure. Full Grace Service Centre has participated in this programme for four months and the Centre has finished handling over two hundred households' applications. Generally speaking, the contacted households had a weak support network and insufficient knowledge about the resources available to the community. For this, the Centre is going to launch related extension and supporting service to respond to the in-depth difficulty faced by the "n have-nots".

利是封製作新春掛飾 |
New Year Declaration
with Red Pockets



運用不同社區資源及資助，拓展各項支援服務

Using Various Community Resources and Subsidies to
Expand Various Supporting Services

深恩軒過去一年獲得商界、社會福利署、區議會、及教育局的支持，為深水埗區基層居民提供多元化的服務。中央棉織有限公司資助中心舉行「大澳漁村生趣之旅」，該公司的義工帶領參加者認識了大澳漁村風貌及生態環境。深恩軒的會員家庭亦多次獲得九龍仔業主會邀請出席他們的節慶活動，其中參與「世界盃嘉年華」活動的兒童更獲贈球衣一套。

044

Full Grace Service Centre kept obtaining support from corporate enterprises, the Social Welfare Department and the Education Bureau to provide diverse services to the low-income people in Sham Shui Po. We were so happy to have the subsidy from Central Fabrics Limited to run the "Tai O Fishing Village Travel", the volunteers from that company even explained the architecture and ecological environment of Tai O Fishing Village to our service users. Besides, some families of our Centre were invited on many occasions by the Kowloon Tsai Home Owners Association to attend their festive celebrations. One such activity was the "World Cup Carnival" where the children were given the present of a football shirt.



暢遊迪欣湖 |
Visit to Inspiration Lake

此外，深恩軒獲社會福利署資助「地區青少年發展資助計劃」，為合資格兒童提供現金援助，又獲撥款資助「快樂園地音樂訓練計劃」，讓基層兒童獲音樂訓練的機會。而教育局資助之「區本課後學習及支援計劃」，為低收入家庭的兒童提供了免費功課輔導及學習活動，擴闊兒童之學習領域。另外，賽馬會信託基金及青年事務委員會資助的「游泳訓練班」更是本中心最受歡迎的暑期活動之一。而深水埗區議會亦透過轄下的工作小組，分別資助深恩軒舉辦多項活動，包括「三無大廈公眾樓梯清潔計劃」、「Lady 好聲音」及「夢想 On Fire 拯溺訓練」，讓區內婦女及青少年更積極參社區事務，發展個人潛能。

Furthermore, the Centre was funded by the Social Welfare Department's "District Support Scheme for Children and Youth Development" which provided direct monetary assistance to qualified children. It also subsidised the "Happy Music Training Programme" which provided an opportunity to the children from low income families to have musical lessons. The "School-based After-School Learning and Support Programmes (Community-based Projects)" sponsored by the Education Bureau provided free tutorial services and learning activities for the underprivileged children to broaden their knowledge of the most important subjects. Furthermore, the highly anticipated summer holiday swimming classes were sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and the Commission on Youth. The Sham Shui Po District Council's working groups also individually subsidized various activities held by the Full Grace Service Centre, including "Cleaning of the Common Areas and Staircases at the 'Three Nil' Building Programme", "Voice of Lady Mama" and "Dream on Fire: Life Saving Training" to allow women and young people in the district to participate in community affairs and develop themselves.



深恩軒續獲深水埗區議會資助推行「友里同深計劃」，包括「揮春設計比賽」及「愛+嘉年華」活動，以宣揚防止家庭暴力的訊息。揮春設計比賽獲參賽者踴躍回應，深恩軒喜獲社會福利署資助將部份得獎作品印製成紀念品，免費派贈深水埗區家庭；而「愛+嘉年華」社區教育更吸引愈八百名社區人士出席呢！是項活動確實能達至社區教育的目標。

嘉賓及表演者在「友里同深 — 愛+嘉年華」 |
Our Guests and Performers at "Love Your Family Carnival"

Sponsorship from the Sham Shui Po District Council allowed the Full Grace Service Centre to continue to organize the "Neighbourhood with Love Campaign", which incorporated the "Fai Chun Design Competition" and "Love Your Family Carnival" activities which delivered messages about anti-domestic violence. The "Fai Chun Design Competition" has received enthusiastic response from the participants and the Centre was delighted to receive subsidies from the Social Welfare Department to print some of the winning entries as souvenirs to freely distribute to the families in Sham Shui Po District. The "Love Your Family Carnival" community education program surpassed its target by attracting an attendance of over eight hundred local residents!

鄰里支援幼兒照顧計劃 (深水埗區) Neighbourhood Support Child Care Project (Sham Shui Po District)

045

深恩軒持續於深水埗區推行社會福利署委託營辦的鄰里支援幼兒照顧計劃。社區保姆以互助精神協助鄰舍照顧幼兒，能夠為不少區內家庭提供具彈性的幼兒照顧支援，是年超過一千名幼兒受惠是項服務，而社區保姆平均每月的服務時數更超過七千小時。服務人次及時數持續創新高，反映深水埗區的龐大托兒需要。至於使用服務的家庭主要為低收入家庭，需要申請費用減免，他們大都是雙職家庭或勞動階層。對於工作時間長及不穩定的家長，此服務能有效協助他們在有需要時獲得幼兒照顧支援，減低因獨留幼兒在家而出現意外的風險。

為了維繫社區保姆及強化鄰里間關係，社工定期舉辦保姆聯誼聚會如季度生日會，打邊爐及燒烤等，又安排社區保姆參與社區探訪及出席家庭活動，增加保姆對區內弱勢社群的關心，促進他們與幼兒家庭間的鄰里關係。此外，為了提升保姆對幼兒照顧的技巧，中心亦舉辦多元化的講座及訓練如急救及初生嬰兒照顧技巧等。



The Full Grace Service Centre continued to run the Social Welfare Department's subvented project, "Neighbourhood Support Child Care Project (NSCCP)", at Sham Shui Po District. Voluntary child carers demonstrated a helpful spirit by providing a flexible child care service to the offspring of the impoverished parents in the neighbourhood, helping many families in the district. Over a thousand children benefited from this service, and the child carers served more than seven thousand hours per month on average during the year. The service output and number of users both reached a new high during this year, reflecting that there is a tremendous need for child care services in the Sham Shui Po District. The major service users, either working parents or working class, are low-income families who needed to apply for a fee reduction. This service is effective in providing child care for those parents who work for long and unsteady hours. It reduces the risk of accidents caused by leaving young children unattended at home.

To maintain a good working relationship with the voluntary child carers and to strengthen bonds within the neighbourhood, our social workers regularly organized various social functions, such as, quarterly birthday parties, hot pots, and barbecues. Arrangements were made for the child carers to join community visits and attend some of the family activities. This enhanced the child carers' concerns for the disadvantaged in the community and fostered their relationships with the young children's families. Furthermore, the Centre also organised many diverse seminars and education such as first aid training and lessons on caring for newborn infants to improve the services provided by the child carers.

植樹日 | Tree Planting Day



崇恩匯

Gracious Place

是年，崇恩匯既忙於恆常的個案輔導及兒童遊戲治療服務，又積極與多個機構協作，讓崇恩匯的服務能夠更廣泛地推廣至不同群體。在擴展協作網絡方面，崇恩匯應多間機構邀請擔任講員，例如為環宇家庭英語世界會員舉行的「管教孩子有妙法」講座、救恩學校的「啟動孩子的學習潛能」、北角宣道會家庭服務中心的「童心同行——管教形態」家長講座。崇恩匯又積極向各區的學校推廣服務，舉辦「拆彈專家」、「從遊戲中起跑」等家長講座，及「啟動孩子的學習潛能」家長活動。

中心積極發掘協作機遇，是年分別獲得香港路德會頤恩堂、恩與美文化基金借出場地，舉辦「親子遊戲治療家長小組」。又按協作機構的邀請安排家長講座，包括為恩與美文化基金舉行的「望子成龍——如何與子女溝通」講座，祈發揮互相配搭及互惠互利的效能。

This year, Gracious Place has been busy with constant case counselling and organising play therapy services for children. However, it has additionally joined forces with many different organisations to expand its services to various groups greatly. To move its various collaborations forwards, The Centre was invited by many organisations to send staff to present the following seminars: "Ways to Discipline Children" at the World Family English Learning Centre; "Activating Children's Potential to Learn" at Kau Yan School, and the "Walk with Your Kids — Disciplinary Types" parent groups at the North Point Alliance Church's Family Service Centre. The Centre also promoted its services to schools in various districts and organised several seminars for parents, including: "Bomb-Disposal Expert" and "Using Play to Start the Race", and also ran the "Activating Children's Potential to Learn" parental activity.

The Centre also actively sought opportunities to collaborate. In this year, the Centre was given access from the Nathan Road (Sung En) Lutheran Church and The Beauty of Grace Foundation Limited, where it organized "Parent - Child Play Therapy Parent Group". The Centre was additionally invited to organise parent groups including "How to Communicate Parental Hope to Children" seminar for The Beauty of Grace Foundation Limited. This helped develop complementary and mutually beneficial relationships.

支援教會群體建立健康的身、心、社、靈，一直是中心的服務重點。是年中心與基督教時代論壇有限公司洽商，合辦了「情緒轉化與管教」課程；又為基督教香港崇真會救恩堂的家長班舉行「情緒轉化與管教」及「水仙雕刻與管教之道」活動；於中華錫安傳道會慈雲山錫安堂舉行「至叻爸媽系列 — 教養孩童，使他走當行的道」及「至叻爸媽系列 — 家中有隻『憤怒鳥』講座」。因著以上的聯繫，各個教會的教牧亦因應會友的需要，轉介其使用本中心的輔導服務。



水仙雕刻與管教之道家長工作坊 |
Workshop on Parenting Wisdom via
Sculpturing Shui Xian (Daffodil)

The Centre has the constant aim of supporting churches to establish a physical, psychological, social and spiritual community. This year, the Centre collaborated with the Christian Times to jointly run a course on "Emotional Management and Disciplining of Children". The same course together with "Engraving Daffodils and Parenting" activities were also conducted for the Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church, while "Smart Parents Series - Train up a Child in the Way He Should Go", and "Smart Parents Series — An Angry Bird at Home" seminar for the Chinese Evangelical Zion Church Ltd. Tsz Wan Shan Zion Church. These collaborative activities encouraged the church pastors to recommend the Centre's counselling services to their congregations.



音樂令身心靈舒暢 |
Be Relax with Music



拆彈專家家長講座 |
Parenting Talk : Be an Expert in
Handling Kids' Emotion

中心的服務得以持續發展，乃藉著種種的協作策略，突破地域限制，讓服務更利便服務使用者。再者，中心的服務也藉著各協作機構的網絡，推廣至更廣闊之社群，讓更多有需要的人士認識。當中不可或缺的是基督教香港崇真會救恩堂的資助及禱告支持，而教牧及同工每季在中心舉辦祈禱會，為香港社會、家庭、個人及兒童面對種種的壓力及困難代禱，亦是崇恩匯履行服務使命的一大支持力量。

The Centre's strategy to expand beyond its region through collaborations has been beneficial to the service users. Moreover, it allows the Centre's services to be advertised to a wider range of communities and become better known to more needy people through the networks of our counterparts. We can have such development, the financial and prayer support from the Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kong Kau Yan Church has been of the greatest importance. Also, the prayer meetings in the Centre every three months to pray for the release of pressures and challenges of families, individuals, children and the wider Hong Kong society gave us the biggest support and source of strength for Gracious Place's performance and its mission.



至叻爸媽系列 ~ 教養孩童，使他走當行的道 |
Smart Parent Series —
Training up The Child in the Way He Should Go

葦田成長中心

Reedfield Growth Centre



保姆分享會 |
Carers Sharing Session



保姆嘉許禮 |
Carers Award Ceremony

048



親子甜品製作 |
Yummy Sweety



家庭濕地公園旅行 |
Family Activity at Wet Land Park

韋田成長中心自二零一一年十月獲社會福利署的委託，營辦中西區「鄰里支援幼兒照顧計劃」至今已達兩年多。是年，無論在服務時數及服務使用者的數量上均衡有顯著的增加，這反映著中西區雖為全港人息中位數較高的地區，但也有不少家庭需要具彈性的幼兒照顧支援。

為推廣服務及發展鄰里間的支援，中心訂定了兩項目標，包括提升社區人士對計劃的認識、及促進保姆及幼兒家庭間的鄰里關係。為配合首項目標，中心定期到區內的人流交匯點擺設街站，以宣傳服務，又積極與區內的團體、機構及教會作緊密的聯繫，定期派發服務單張及每季度之通訊。是年，中心更嘗試與區內的醫務所合作，於醫務所內擺放計劃單張。配合多渠道的宣傳及服務推廣，使用服務的人數及時數持續增加。為達致目標二之強化鄰舍互相守望精神，中心定期舉辦家庭及保姆活動。是年曾安排保姆與使用服務的家庭同遊濕地公園，一同享受大自然。此外，社工亦定期與一眾愛心保姆舉行聯誼活動如水果宴及火鍋夜等，以凝聚保姆間的關係及答謝保姆的愛心服務。

為表揚保姆對幼兒無微不至的照顧，中心於二零一四年二月舉行了「社區保姆嘉許禮」，以肯定社區保姆對社區所作出的貢獻，當天使用服務的家長更透過分享，表達對社區保姆的感謝，場面溫馨。可見社區保姆及家長間的互助與互信，發揮著鄰舍之間美好的支援精神。



保姆進階訓練 |
Advance Training for Carers

The Social Welfare Department entrusted the Reedfield Growth Centre to run a "Neighbourhood Support Child Care Project" in the Central and Western District from October 2011. Both the service output and number of users showed an obvious increase this year, reflecting that many families still need flexible child care even though the people of the Central and Western District have a comparatively high income compared to the average in Hong Kong.

In respond to the service development this year, the Centre set two objectives: promoting the service as well as developing support in the local community. The first objective was achieved by setting promotion booths on the streets at prominent local landmarks, and by making close contact with groups, organisations, and local churches in the district to distribute our service leaflets and quarterly newsletters regularly. This year (for the first time) we connected with local medical clinics to distribute the service leaflets. The diverse advertising campaign has progressively increased the numbers using our services and our service output. Our second objective was to strengthen the spirit of mutual support in the neighbourhood. This was accomplished through regular activities for families and child carers. The Centre organised an outing to the Hong Kong Wetland Park so that the families and child-carers could together enjoy the natural world. Our social workers also organised social functions for the loving child carers, including a fruit feast, and a hot pot dinner. This strengthened the bonds with the child carers and showed our appreciation for their loving service.

The Centre also organised a "Community Child-Carer Award Presentation Ceremony" to recognise the meticulous efforts and contribution of our volunteers, while giving the parents who used the service the opportunity to express their gratitude in person and through testimonies. The trust shown by child carers and parents gave a good example to the local society of the value of mutual support.

學校社會工作服務

晨曦島上十字架山上 |
Up on the Hill of Centre of Operation Dawn
(Gospel Drug Rehabilitation)



SCHOOL SOCIAL WORK SERVICES



中學

Secondary Schools

針對初中學生的成長需要，駐校服務的社工是年為學生舉辦多項有關朋輩相處、戀愛拍拖等主題的活動。又為低學習動機學生舉辦支援小組，讓學生透過遊戲及活動認識及接納自己的特質、長處及缺點，並辨識個人在學習上的困難以訂定改善方法。透過活動學生能掌握有效地設定個人目標的技巧，並切實執行改善方案，改善了散漫的學習態度。

對於不少高中學生，香港中學文憑試是一個重要的升學關卡。為配合高中學生的需要，學校社工安排了以生涯規劃、情緒壓力管理為題的講座、工作坊及個別跟進輔導。學校社工以問卷調查形式了解應考學生的壓力程度，並識別較有需要的學生以作跟進，及早為壓力指數較高的學生提供支援及輔導。

During this year, the school social workers organised many activities for younger students at secondary schools, highlighting topics related to the relationships of peers and dating and falling in love. The school social workers also organised support groups for poorly motivated students to know and accept their own characteristics, strengths and weaknesses. Through the identification of their individual learning difficulties and devise methods for improvement, the students could master skills to reach their personal targets, and could put their improvement plans into practice to improve their undisciplined attitudes towards learning.

For many senior secondary school students, the Hong Kong Diploma of Secondary Education is an important threshold for entering higher education. School social workers arranged seminars on topics related to career development and stress management, workshops and individual follow-up counselling. Also, questionnaires were used to measure the student's stress level so that we can identify students who had a greater need for follow-up and counselling services at an early stage.

服務學習

Service Learning

回應學生的整體發展，服務學習仍然為重點項目，讓學生透過各類義務工作的實踐及體驗，達致學習跨領域的知識並作出反思。基督教崇真中學駐校社工舉行的「Volunteer Love - 服務學習獎勵計劃」於是年曾舉辦體驗視障人士生活、探訪露宿者、獨居長者、探訪位於晨曦島的戒毒機構、及舉行食物回收計劃等活動。學生從服務中感受及明白社會各階層的需要，而服務對象的經歷也成為他們對生活及成長的反思。當中，同學對探訪位於晨曦島的戒毒機構印象尤為深刻，從認識毒品的禍害及戒毒人士改過更新的經歷中，他們對個人困難及處理問題的技巧有深層的反思。至於探訪露宿者的活動，學生藉著與露宿者的對話，既了解他們的憂慮，更學會珍惜自己的生活所有。

學校社工積極爭取額外資源服務學生，例如獲永亨義人行撥款資助推行「愛童深」義工服務計劃，讓學生透過服務深水埗區的低收入家庭兒童，增加對香港貧窮問題的認識，及對低收入家庭兒童的關注。

The school-based social workers still had "Service Learning" as their major project. This responded to the whole development of the students allowing them to undertake interdisciplinary learning and introspection by experiencing different types of voluntary work. The school social workers organised activities under the "Volunteer Love — Service Learning Incentive Scheme" in Tsung Tsin Christian Academy to permit students to experience how visually impaired people live; to visit the homeless and the elderly living alone; to visit the drug rehabilitation centre on Dawn Island; to organise food recycling schemes, and so on. The students felt and understood the needs of various classes of people in society through their experiences of giving service. The voluntary work also helped them think about their own lives and growth. The drug rehabilitation centre on Dawn Island left a particularly deep impression. By learning about the harmful effects of drug abuse and the experiences of those undergoing rehabilitation, the students were able to ponder about their own difficulties when facing personal challenges. The students came to understand the worries of the homeless and following their conversations with and visits to the homeless learnt to treasure what they have in their lives.

The school social workers also fought for extra resources to aid their work for the students. They obtained sponsorship from the OCBC Wing Hang Volunteer Services Team to launch the "Love the Children in Sham Shui Po" Volunteer Service Project to help students to know more about the problems of poverty in Hong Kong and to show their concern for disadvantaged children through voluntary service in Sham Shui Po District.

家長工作 Parents' Work

駐校社工亦保持與家教會的協作，協助籌辦家教會大旅行、家長義工支援小組、親子義工服務、慈善義賣籌款等活動，以凝聚更多家長參與校內活動，繼而加強與學校的連繫、溝通及協作。

The school social workers continued to cooperate with the Parent-Teacher Associations and helped organise activities including the Parent-Teacher Association picnics, the parent volunteer support group, parent-child volunteer services, and charity fundraising events to encourage more parents to participate in school activities. This strengthened the coordination, communication and cooperation between parents and schools.



乘坐山頂纜車新體驗 |
Taking A Ride on Peak Tram -
An Experiential Program



食材轉贈計劃 |
Food Re-Distributing Project

鑑於被評估為具有特殊學習需要的學生人數增加，學校社工與校方、輔導老師及教育心理學家等協作，以制訂措施及計劃，包括個案會議、個案協作計劃及小組等，為相關學生提供協助及支援。

特殊學習需要支援 Support Special Learning Needs

052

With the increasing number of students being assessed with special learning needs, school social workers have cooperated with schools, guidance counsellors and educational psychologists to provide assistance and support to these students. This cooperation was achieved through various means, such as case meetings discussing the needs of individual students, case collaborative programmes and the establishment of various working groups.

小學 Primary Schools

學生適應及成長 The Adaptation and Growth of Students

為配合學校的方針，全方位輔導服務積極推行各項成長及品德教育活動，為學生營造一個充滿關懷、信任和互相尊重的校園環境，讓學生的成長發展、個人品格和學業皆一同增長。活動包括以正向心理學為主題內容的「快樂小主人」小組、歷奇體驗及領袖訓練等。其中，浸信會呂明才小學的駐校社工為加強資優學生的創意及培育學生對社會有需要人士的關顧，舉辦了創思組，鼓勵學生製作創意工具以回應特定社群的需要，活動能促進學生發揮創意之餘，亦鼓勵學生藉實際行動向弱勢社群表達關心。



關心五人組 |
Smart Kids

In accordance with the educational policy for schools, the Comprehensive Student Guidance Service launched various educational schemes to foster growth and character development and to build a campus environment full of care, trust and mutual respect. These schemes encouraged student growth and development, personal character and improvements in study. Activities chosen to promote a positive psychology include the "Happy Little Master" group, an Adventure Experience, and Leadership Training. The school-based social worker at the Baptist Lui Ming Choi Primary School organised a Creative Group for gifted students to strengthen their creativity and train them to show care for society's needy by encouraging them to produce imaginative mechanisms to respond to the needs of specific communities. These activities are able to enhance the creativity of the students while encouraging them to show by action their concern for disadvantaged groups.

聖公會阮鄭夢芹小學駐校社工推行的手偶劇場亦獲得一致好評，社工指導學生登演技巧及應用不同的手偶編寫故事。故事經排練後，獲校方安排於校園電視台中演出，又將過程攝錄於全校播放。活動不但啟發學生的創意思維，亦能提升表達及演說技巧，而嶄新的聲演經驗更讓學生提升不少自信心呢！

The school-based social worker at S.K.H. Yuen Chen Maun Chen Primary School organised a "Puppet Show Theatre". The social worker was complemented by everyone about how the students were instructed in voice performance and their use of different puppets to tell a story. Following rehearsal, the school arranged for the students to present their show on the school campus television station, and the whole process was recorded so it could be played in the school. This innovative experience both inspired creativity and improved the pupil's self-expression and presentation, while increasing their self-confidence.

校園和諧與歸屬感

Harmony and Sense of Belonging in School Campus



小一自理大比拼 |
Do It Yourself

為提升小一新生的自理能力及對學校的歸屬感，各校均舉辦小一新生適應活動。其中沙田崇真學校駐校社工更舉辦「小一自理能力大比拼」活動，推動學生積極提升自我照顧及獨立處事能力。社工又結合生命教育元素於成長課及活動中以促進校園和諧，各級的主題更以活潑的形式帶出，例如以繪本閱讀及討論探討「朋輩關係」、運用戲劇教育推行「正向情緒」活動等。

其他學校也積極推動校園和諧的活動，例如「小一滿月慶典」、「校園是我家」、「學生大使—跳躍生命」等。其中「微笑能量獎勵計劃」的「初小親子標語」及「高小四格漫畫設計比賽」均獲學生熱烈支持，該計劃更配合全校舉行的「微笑能量」得獎標語背誦及「將積極樂觀帶回家」活動，讓和諧的信息傳遞到學生與家人的相處當中。

To help the newly admitted students of Primary One learning to take care of themselves and to increase their sense of belonging, most of the primary schools organised activities to help new students adapt to their first year of school. The school-based social worker at Shatin Tsung Tsin School organised a "Ability to Look After Yourself Competition for Primary One Students" to encourage them to take care of themselves and to promote independence. The social worker also integrated life education with the development class and ran activities to enhance harmony in the school campus. The topic for each level was presented vividly, such as exploring "Peer Relationships" through reading and discussing picture books, and using drama lessons to promote "Positive Emotions".

Other primary schools are also promoting harmony in the school's campus through activities such as a "Celebration for Completion of One Month of Primary One Life", "The School Campus is My Home", and "Student Ambassador: Active, Bright and Caring". The pupils gave a high level of support to the programmes "Junior Primary School Pupils — Parent-Child Slogan" and the "Senior Primary School Pupils — Comic Strip Contest" under the "The Energy of Smiles Incentive Programme". That incentive programme was able to tie in with the "The Energy of Smiles" Top Competition Recitals and the "Bring Positivity and Optimism to Your Home" project, activities which the whole school participated in to pass on the message of harmony beyond the schools to affect the relationships between the students and their families.

服務學習

Service Learning

為培育學生關愛他人的品格，駐校社工積極推行義務工作訓練及服務，例如「『正』義小先鋒義工訓練」、「大哥哥大姐姐朋輩輔導計劃」等。沙田崇真學校駐校社工更與基督教香港信義會馬鞍山長者地區中心合辦由「匯豐社區夥伴計劃」資助的「起動·生命·奇遇之旅」，學生透過生命故事手法訪談長者，從他們的故事獲得到正面啟發，培養積極思維；而長者也從分享中，學習欣賞生命中各樣經歷，以更正面的態度評價人生。

To cultivate the students' characters and encourage their love and care for other people, the school-based social workers launched training for voluntary work and voluntary service. Examples included the "Positivity Training for Pioneering Volunteers", and the "Older Pupils — Peer Counselling Programme". The school-based social worker at Shatin Tsung Tsin School jointly organised the interview "Life Stories Told" with the Evangelical Lutheran Church Social Service - Hong Kong (ELCHK)'s Ma On Shan District Elderly Community Centre. This was sponsored by the HSBC Community Partnership Programme. Students interviewed the elderly through the life stories technique and were inspired by these stories to think positively. The elderly could learn to appreciate their varied experiences by sharing them, giving them a more positive assessment of their lives.

CLINICAL PSYCHOLOGICAL SERVICE

臨床心理服務



服務簡介 Overview

本機構的臨床心理服務過去一年為崇真會會友、崇真會學校學生及其他有需要的社區人士提供超過二百人次的心理治療服務，包括個人心理治療、婚姻輔導、家庭治療及兒童遊戲治療等各方面。此外，臨床心理學家不時舉辦公開講座，以提升社區人士對心理健康的關注。臨床心理學家亦定期為本機構轄下的單位提供培訓和專業諮詢。

054

In the past year, our clinical psychologist provided over 200 person time counselling and intervention services to Tsung Tsin Mission Church members, students from schools and other people in need from communities, including individual psychotherapy, marital counseling, family therapy and play therapy. In total, 22 recipients of the Service received satisfactory curative treatment. In addition, our clinical psychologist conducted public talks so as to increase public awareness of mental health. Also, our clinical psychologist rendered training and consultation to our own service units.

心理評估和治療 Clinical Casework

是年，臨床心理服務為服務使用者提供心理治療服務，其中包括崇真會社會服務單位轉介的個案、崇真會學校轉介的個案，及其他有需要的社區人士。

我們是年提供各種形式的臨床心理服務，包括心理評估、性格評估、危機處理、個人及家庭輔導。個案種類有抑鬱症、焦慮症、人格障礙、婚姻問題、子女管教及行為問題等。為了向有需要人士提供可負擔的心理治療，我們的服務按家庭月入收費，是年所有的服務使用者均受惠。

In this year, our Clinical Psychology Service has provided psychological intervention for service users. They were referred from service units of Tsung Tsin Mission, schools of Tsung Tsin Mission and some were self-referred from the community.

Various kinds of clinical psychology service were offered this year, including psychological assessment, crisis intervention, individual and family counselling. The nature of cases included depressive disorders, anxiety disorders, personality disorders, marital issues, parenting and behavioural problems. In order to render affordable psychological service to people in need, our Service charge was based on the family income of service users. This year, all of our clients benefited from the subsidized fees.



支援特殊學習需要兒童

SEN Assessment

為支援有發展障礙與特殊學習需要的兒童，是年我們於崇恩匯為有需要的學童提供全面的發展評估及介入。我們提供的評估服務包括智力、專注力失調 / 過度活躍症、讀寫障礙、自閉症譜系等。

To support children with developmental difficulties and special educational needs (SEN), our Service provided early assessment and intervention to SEN children. Our Service on child assessment covered assessment on intellectual functioning, attention deficit/hyperactivity disorder, dyslexia and autistic spectrum disorders.

055

社區教育

Community Education

為加強家長對兒童發展障礙和親職管教的認識，我們於是年共舉辦六次講座及工作坊，服務人次達二百五十人次。講座及工作坊的主題包括及早識別專注力不足 / 過度活躍症、正向管教和預防家庭暴力。

To raise public's awareness on children with special educational needs and parenting, our Service organized six talks and workshops with over 250 attendances over this year. The topics included early identification and intervention of attention deficit/hyperactivity disorder (ADHD), positive parenting and prevention of domestic violence.

專業諮詢

Professional Consultation

本服務一直也為崇真會社工、教師及教牧同工提供諮詢服務，協助他們了解及處理個案。是年我們繼續提供有關諮詢，曾諮詢的題目包括危機介入模式、處理自殺危機、虐兒、婚外情、精神健康評估、兒童發展障礙和親職管教、一般個案處理及綜合手法等。

Along, our Service has been providing consultation services for social workers, teachers and pastoral workers of Tsung Tsin Mission to facilitate them in casework management. This year, we continued to provide professional consultation, with topics including crisis intervention, suicide risk management, child abuse, extramarital affairs, mental state examination, developmental disorder, positive parenting and general case management techniques.

機構營運幼兒服務多年，深深體會幼兒階段乃成長過程的黃金期。有見及此，機構於二零一三年九月在五所幼兒學校設立駐校教育心理服務，以能及早回應幼兒的個別需要，充份把握最適切的培育幼兒良機，促進幼兒在學習、情緒、行為及社交等各方面的發展。

校本教育心理學家藉著駐校觀察，了解五校的恒常服務及運作、掌握幼兒的特性及需要；從而為機構設立教育心理服務的運作及服務轉介流程，並就服務提供的方向達至共識。教育心理學家藉著駐校安排，把握機會讓學校的教學團隊了解教育心理服務的範疇，以奠定合作基礎。

在評估各校的需要後，是年校本教育心理學家為幼兒進行「童心悅讀計劃」，旨在提升幼兒的語文基礎；又舉辦「童心專注 — 我做到」小組，以提升幼兒的專注及執行能力，使能改善其學習狀況。就個別幼兒的特殊學習需要，教育心理學家則以個案形式提供訓練，又幫助家長明白幼兒的需要，透過家長的參與有效促進幼兒的成長發展。

除為幼兒提供直接服務外，教育心理學家亦為學校的教學團隊持續提供諮詢服務，就個別幼兒的需要、教學流程、技巧、調適安排等提供寶貴意見；又為教師及家長提供培訓講座，例如：「香港學前兒童閱讀能力甄別測驗」教師工作坊、「幼兒書寫訓練」教師工作坊、「童心愛悅讀」家長講座及「在起跑線上：認識及提升幼兒的語文能力」家長工作坊等。以上的服務和活動均能有效提升教師及家長培育幼兒的知識及技巧，幫助他們因應幼兒的成長需要，作出適切安排，讓幼兒健康快樂地成長。

The Agency has been operating child care services for many years and deeply understands that the childhood is a golden time of growth and development. In view of this understanding, the Agency set up school-based educational psychological service for our nursery schools in September 2013. These make possible early for response to the individual needs of children and we can grasp fully the opportunities to give the most appropriate nurturing to children's learning, emotional, behavioural and social development.

School-based psychologist, having observed the routine service operations of our nursery schools, the characteristics and needs of the children, educational attempted to set up service delivery and service referral procedures, and also attained common understanding with the schools regarding the service direction. The stationing of the educational psychologist helped facilitate the school teams to get more familiar with the psychological service which laid a good foundation for future cooperation.

After evaluating the needs of each nursery school, the school-based educational psychologist has conducted a "Children Love to Read Reading Programme" in this year with an aim to strengthen language development of the young children; Other than that a group named "Be Attentive - I Can" also helped to enhance the attention span and ability of young children, resulted in improvement in overall learning. In response to the special educational needs (SEN) of individual children, the educational psychologist provided training individually and also worked with the parents to facilitate their understanding on the needs of the children. The educational psychologist would as well invite participation from parents to foster the growth and development of the children.

In addition to providing a direct service to the children, the educational psychologists also continued to provide consultation services for the teachers at the nursery schools, their valuable suggestions covered children's individual needs, teaching schedule, teaching skill, as well as customization of school curriculum. The psychologists also provided training seminars to teachers and parents, for example, "The Hong Kong Reading Ability Screening Test for Preschool Children Teacher Seminar", the "Writing for Children Teacher Seminar", the "Children Love to Read Parents Group, and the "How to Improve Children's Language Proficiency in Early Years" parents workshops. All these services and activities not only improved effectively the knowledge and skills of teachers and parents in nurturing children, but also facilitated them to have appropriate responses to the individual developmental needs of children, and helping them grow up happily and healthily.

EDUCATIONAL
PSYCHOLOGICAL SERVICE
**EDUCATIONAL
PSYCHOLOGICAL SERVICE**

教育心理服務





參與由民政事務總署主辦的深水埗區青年節暨社會企業推廣活動 |
Participating in The Social Enterprise District Carnival Cum Kick-off Ceremony of Youth Festival of Sham Shui Po District Organized by The Home Affairs Department

社會企業

SOCIAL ENTERPRISE

058

安安心
Carewell

家居照顧服務
Home Care Services

是年，安安心繼續為客戶提供多元化的支援服務，包括家居護理、家務助理、陪診護送、復康運動、陪月及替假護理員服務等等。除了恒常的兼職員工外，企業是年增聘了一位全職的起居照顧員，以加強人力資源的調配，滿足客戶所需。此外，企業亦繼續參與各區的社企推廣活動，包括民政事務總署主辦的「深水埗區青年節暨社會企業推廣活動」及「北區社企展銷日」、崇真會筭箕灣堂舉辦的「差傳主日暨愛鄰舍嘉年華會」等，以推廣企業的服務，並同時招募兼職員工。

This year, Carewell continued to provide a diverse array of supporting services, including home care, house cleaning, escort, rehabilitation exercises, post natal care and relief care workers. Other than our constantly employed part-time staff, the Enterprise also employed one full-time personal care worker to strengthen our human resources and thereby satisfy our customers' needs. The Enterprise also continued to promote its services through participating in district-wise social enterprise promotion events, including the "Sham Shui Po Social Enterprise District Carnival cum the Kick-off Ceremony of Youth Festival" and "North District Market Fair for Social Enterprises" organised by the Home Affairs Department, and the "Christian Mission Day cum Love Your Neighbour Carnival" run by the Tsung Tsin Mission of Hong Kong Shaukeiwan Church. All these promoted the Enterprise's service and simultaneously helped to recruit part-time staff.

長者社區照顧服務券試驗計劃

The Pilot Scheme for Community Care Service
Vouchers for the Elderly



社會福利署於二零一三九月，推出為期兩年的第一階段「長者社區照顧服務券試驗計劃」，採用「錢跟人走」的嶄新資助模式，讓合資格長者因應個人需要，使用服務券選擇合適的服務提供者、服務種類及服務組合。試驗計劃於八個選定地區推行，分別為東區、觀塘、黃大仙、深水埗（包括油尖旺及九龍城）、沙田、大埔、荃灣及屯門。為進一步拓展業務，妥安心向署方申請開辦此計劃，經署方評核後，企業成為大埔區的其中一個認可服務提供者，以混合模式為合資格的長者提供日間護理中心服務及家居照顧服務，而企業的辦事處亦在裝修後煥然一新，成為一個能提供二十四個服務名額的長者日間護理中心。日間護理中心獲社會福利署獎券基金撥款，購置了各項復康設施及一輛復康小巴，讓有需要的長者在一個舒適及設備齊全的環境下接受護理及接載服務。為了向體弱長者提供更貼心的服務，企業提供多元化的服務組合，包括日間中心服務、家居護理服務、復康服務及各式各樣的支援服務，長者可按其獨特的需要選用不同的組合。由於體弱長者的健康狀況及服務需要變化較大，本服務的個案經理密切跟進每位長者的進展，並按其需要彈性調整服務組合，祈能為長者提供最適時及適切的服務。

為推廣此服務計劃，本服務設計了精美的單張及網頁供公眾瀏覽，並積極向區內的轉介機構介紹服務，讓服務資訊能達至有需要的長者。

The Social Welfare Department launched a 2-year First Phase "Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly" in September 2013. Adopting a new funding mode, namely the "money follows the user" approach, eligible elderly people may choose a suitable community care services provider, service types and service combination that suit their individual needs by using service vouchers. The Pilot Scheme was launched in eight selected districts: Eastern, Kwun Tong, Wong Tai Sin, Yau Tsim Mong, Kowloon City, Sham Shui Po, Sha Tin, Tai Po, Tsuen Wan and Tuen Mun. To further expand the Enterprise's business, Carewell applied to the Social Welfare Department to run this Pilot Scheme. After receiving approval, the Enterprise has become one of the Pilot Scheme's Recognized Service Providers in Tai Po District providing Day Care Centre Service and Home Care Service for eligible elderly people in a mixed-mode. Upon the completion of renovation, the Enterprise's office has become a Day Care Centre for the Elderly with a capacity for twenty-four users. With support from the Social Welfare Department's Lotteries Fund, the Day Care Centre purchased various rehabilitative facilities and a rehabus to help needy elderly people receive care and transportation services in a comfortable and well equipped environment. The Enterprise provided a diverse packages of services, including Day Care, Home Care, Rehabilitation Services and various supporting services to meet individual preference of the frail elderly people. The elderly can choose different package according to their unique needs. As frail elderly people's health conditions and need for the service change from time to time, the case manager closely follows up each elderly person's progress and adjusts the services rendered with an aim to provide prompt and appropriate care for the elderly.

To promote this service project, we have designed promotional leaflets and a webpage accessible to the public. Also, we have introduced our service to referral organizations in the district so that information about our service is able to reach the needy elderly.



服務展銷會 |
Service Promotion Booth

教育向來也是一個備受關注的社會議題。但教育豈只是學生的專利。親職教育乃鼓勵家長持續學習，跟子女一同成長。家長能掌握親職技巧，子女直接受益，同時造福家庭。

基督教香港崇真會社會服務部一向重視親職教育，透過轄下的服務單位，推行多元的親職教育活動，對象為就讀於本機構屬下五所幼兒學校約六百名的幼兒家長、社區內的新來港家長及具特殊需要幼兒的家長等；形式包括講座、小組及工作坊。

管教技巧往往被認為是親職教育的核心，惟現今家長們面對的社會、經濟及家庭等各方面的壓力，其個人的情緒管理也不容忽視。因此，沙田綜合服務中心及深恩軒等均曾舉辦「情緒管理有妙法」小組及「情緒處理急救」講座等活動，以助家長以積極及正面的態度處理管教子女時呈現的種種情緒反應。與此同時，各服務單位舉辦的「遊戲治療」家長小組、「情深說話未曾講」家長小組及「親子溝通有妙法」家長小組等也有助改善家長跟子女相處的技巧；而「家長加油站」、「智叻媽咪」、「新來港家長支援」及「星級家長會」等服務則積極及有效回應各個家長群組的需要。

幼兒學校是理想的推行親職教育平台，駐校社工既舉辦「拆彈專家」、「孩子『正』策」及「幼兒營養飲食」等講座及工作坊，又回應機構年度主題「簡約生活，擁抱自然」，舉辦「抱抱自然－親子工作坊」，透過製作環保再造紙活動鼓勵家長和幼兒愛護環境，並建立廢物循環再用等習慣，又透過活動讓家長實踐親子相處的正面溝通技巧，促進親職關係。

親職教育 PARENT E



Education is a social issue which constantly draws concern, but it is not just for young people. Parental Education encourages parents to continue learning so they can grow alongside their children. Mothers and fathers who excel at parenting skills benefit not only the children directly, but the whole family.

The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service always pays a lot of attention to parental education. The Agency launched multi-faceted parental education programmes through its service units. It aimed to provide these services to the approximately six hundred parents of those children studying at the five nursery schools of the Agency, parents who have recently moved to the local community in Hong Kong, and those parents of children with special needs. The activities included seminars, groups and workshops.

Disciplinary techniques are at the core of the parental education programme. At the same time personal emotional management of the parents should not be neglected as parents nowadays are facing stresses from various life aspects. In response to parents' needs, the Sha Tin Integrated Service Centre and the Full Grace Service Centre organised activities such as the "Brilliant Ways to Manage Emotions" group and the "Emotional Management First Aid" seminar to help parents handle their various emotional responses by maintaining a positive attitude while disciplining and teaching their children. Meanwhile, the "Play Therapy" Parents Groups, "The Unspoken Loving Worst" Parents Group and the "Parent-Child Communication" Parents Group organized by our different service units could also improve the parent's communication techniques with their children. Services such as the "Parents Re-charging Station", the "Smart Mummy", the "Newly-Arrived Parents Support" and the "Super Parent Club" also responded effectively to various needs of parents.

Nursery schools are the ideal platform to educate parents. The school-based social workers not only organised seminars and workshops such as "Bomb Disposal Expert", "Strategic Parenting" and "Healthy Eating for Children", but also responded to the Agency's annual theme "Simple Life — Embracing Nature" and conducted the "Embracing Nature — Parent-Child Workshop" to encourage both parents and children to cherish the environment by utilising recycling paper and encouraging the reuse of waste materials. These activities also helped the parents to practise their communication skills with their children and improve the parent-child relationship.

EDUCATION



PARENTAL EDUCATION

AUDITOR'S REPORT

范陳會計師行
FAN, CHAN & CO.
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS



INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

TO THE MEMBERS

OF THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

We have audited the financial statements of The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service set out on pages 5 to 35, which comprise the statement of financial position as at 31 March, 2014, and the income and expenditure account, statement of cash flows and statement of changes in reserves and funds for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Executive Committee members' Responsibility for the Financial Statements

The Executive Committee members are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, the Hong Kong Companies Ordinance, the "Lump Sum Grant Manual" and other instructions issued by the Director of Social Welfare and Grantee agreement issued by the Education Bureau, and for such internal control as the Executive Committee determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit, and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

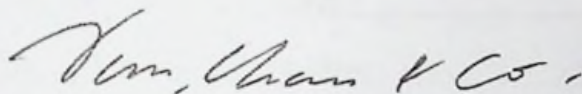
An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the executive committee members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS
OF THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Association's affairs as at 31 March, 2014 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance, the "Lump Sum Grant Manual", and other instructions issued by the Director of Social Welfare and Grantee agreement issued by Education Bureau.



Fan, Chan & Co.
Certified Public Accountants
Hong Kong, 15 July, 2014

063

Rooms 1007-1012, 10/F., K. Wah Centre, 191 Java Road, North Point, Hong Kong
香港北角渣華道 191 號嘉華國際中心 10 樓 1007-1012 室
Tel: (852) 2816 3188 Fax: (852) 2891 5103 Email: fanchan@fanchan.com

Fan, Chan & Co. is a member firm of Nexia International, a worldwide network of independent accounting and consulting firms.

AUDITOR'S REPORT

064

核數師報告

THE TSUNG TSIEN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH, 2014

	Note	2014 HK\$	2013 HK\$
Income			
Social Welfare Department subvention		36,758,135.20	35,319,239.80
Education Bureau subvention		3,343,701.03	2,078,207.60
Lotteries Fund grant		397,825.00	1,247,164.51
Community Chest allocation		1,341,592.20	1,248,766.71
Fee income		31,670,686.35	27,696,943.70
Program income		5,958,690.65	5,423,184.35
Donations and fund-raising income		3,337,996.74	1,896,508.13
Interest income		251,364.34	252,397.87
Others		1,002,331.82	1,557,338.83
		84,062,323.33	76,719,751.50
Expenditure			
Personal emoluments		57,791,971.89	52,620,629.93
Utility expenses		1,457,453.50	1,384,293.43
Food		2,931,886.57	2,711,084.57
Administrative expenses		820,409.79	517,370.73
Stores and equipment		3,575,244.25	2,452,938.95
Repairs and maintenance		443,537.30	297,301.25
Transportation and traveling		324,599.77	208,668.37
Program expenses		4,466,582.68	4,150,385.26
Services charges		6,469,542.58	5,137,280.23
Insurance premium		703,878.25	604,508.05
Rent and rates		3,423,057.60	3,149,769.60
Miscellaneous		1,191,678.25	1,818,284.86
		83,399,842.43	75,052,515.23
Surplus and total comprehensive income for the year	(19)	662,480.90	1,667,236.27

THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
AT 31 MARCH, 2014

	Note	2014 HK\$	2013 HK\$
Non-current assets			
Plant and equipment	(5)	2,626,722.89	3,273,344.25
Available-for-sale investments	(6)	-	2,227,368.78
		2,626,722.89	5,500,713.03
Current assets			
Inventories	(7)	88,041.00	92,662.00
Account and other receivables	(8)	2,987,223.10	2,409,867.91
Pledged deposit	(9)	366,584.56	245,965.56
Cash and cash equivalents	(9)	30,394,343.64	28,859,787.63
		33,836,192.30	31,608,283.10
Current liabilities			
Account and other payables	(10)	1,458,104.81	1,860,311.20
Deferred item		1,604,357.96	1,480,876.64
		3,062,462.77	3,341,187.84
Net current assets		30,773,729.53	28,267,095.26
Total assets less current liabilities		33,400,452.42	33,767,808.29
Non-current liabilities			
Deferred item		1,022,364.93	1,792,467.61
Net assets		32,378,087.49	31,975,340.68
Reserves and funds			
Accumulated fund	(11)	16,831,570.52	16,515,574.65
Social Welfare Department Funds			
- SWD Lump Sum Grant reserve fund	(12)	4,548,329.23	5,368,485.30
- SWD Provident Fund reserve	(13)	2,907,349.20	2,594,689.65
- SWD Subvention surplus	(14)	2,527,970.32	2,495,903.76
- SWD Paramedical Staff reserve	(15)	-	1,530.11
- SWD Social Welfare Development Fund	(16)	89,288.97	189,223.25
Lotteries Fund reserve	(17)	(1,002,394.75)	(73,799.43)
Other reserves	(18)	6,475,974.00	4,883,733.39
Total equity		32,378,087.49	31,975,340.68

The financial statements were approved and authorised for issue by the Executive Committee on 15 July, 2014 and are signed on its behalf by:

Li Wai Lim
Chairman

Chow Yin Yung, Esther
Hon. Treasurer

本機構衷心感謝下列人士及機構的慷慨支持：

We would like to express our sincere gratitude to the following individuals, organisations and companies for their generous donation and support to our services:

蘋果日報慈善基金

Apple Daily Charitable Foundation

天賦香港會計師事務所有限公司

Baker Tilly Hong Kong Limited

BridgeLink Language Services Ltd.

香港中央紡織有限公司

Central Textiles (Hong Kong) Limited

電腦山莊有限公司

Cyber Villa Ltd.

博文教育出版社

Dr Kids Group Limited

馮少雄博士

Dr. Fung Siu Hung

教育局

Education Bureau

寶康綜合治療中心有限公司

Excel Rehabilitation Centre Limited

匯美傳意有限公司

Glory Communication Co Ltd.

沙田民政事務處

Home Affairs Department (Sha Tin District Office)

香港牙醫學會關愛基金長者牙科服務資助項目

Hong Kong Dental Association Community Care Fund
Elderly Dental Assistance Programme

滙豐銀行慈善基金社區發展計劃

Hong Kong Bank Foundation District Community Programme

智趣小博士教育中心

Dr I-Kids Education Centre

千禧美容髮型設計

Jacky Hair Salon

劉林陳律師行

Keith Lam Lau & Chan

Mr Fong Fu Ki

陳嘉明先生

Mr. Chun Ka Ming

李耀強先生

Mr. Lee Yiu Keung

王秀賢女士

Ms Wong Sau Yin

陳卿蘭女士

Ms. Chan Hing Lan

Ms. Wendy Ip

新亞洲專業乾濕洗衣有限公司

New Asia Laundry Co.

Overseas Resources Foundation Ltd.

優質治療及教育中心

Quality Therapy and Education Centre

優質教育基金

Quality Education Fund

新一天營養顧問

Seventeen Nutrition Consultants

社會福利署深水埗區福利辦事處

Sham Shui Po District Social Welfare Office

深水埗區議會

Shamshuipo District Council

ACKNOWLEDGEMENT

鳴謝

沙田區議會
Shatin District Council

社會福利署沙田區福利辦事處
Keith Lam Lau & Chan

筲箕灣崇真幼兒學校
Shauiwan Tsung Tsin Nursery School

李國賢基金會有限公司
Simon K.Y. Lee Foundation Limited

社會福利署
Social Welfare Department

大老山隧道有限公司
Tate's Cairn Tunnel Computer Limited

茶趣
Tea Fun Shop

香港公益金
The Community Chest

環境及自然保育基金
The Environment and Conservation Fund

社會服務聯會及香港電燈公司 (第三齡學苑)
The Hong Kong Council of Social Service and
Hong Kong Electric (U3A project)

香港鐵路有限公司
The MTR Corporation Limited

基督教香港崇真會
Tsung Tsin Mission of Hong Kong

基督教香港崇真會救恩堂
Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church

基督教香港崇真會深水埗堂
Tsung Tsin Mission of Hong Kong Shamshuipo Church

基督教香港崇真會筲箕灣堂
Tsung Tsin Mission of Hong Kong Shauiwan Church

聯科系統有限公司
Uniforce System Limited

林一鳴先生

張兆祥先生

吳奮發先生

辦事處及服務單位

OFFICE AND SERVICE UNITS

總辦事處 Head Office

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號
G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate,
Kowloon Bay, Kowloon

電話 Tel 2331 2877 傳真 Fax 2331 3277
電郵 Email ssd@ttmssd.org

總幹事
General Secretary

潘少鳳女士
Ms. Pun Siu Fung

服務督導主任
Service Supervisor

杜雪荔女士
Ms. To Suet Lai
黃慧嫻女士
Ms. Wong Wai Han
楊素娟女士
Ms. Yeung So Kuen

一級行政主任
Executive Officer I

黃文英女士
Ms. Wong Man Ying

一級會計主任
Accounting Officer I

羅逸華女士
Ms. Lo Yat Wa

068

幼兒服務 Child Care Services

安康幼兒學校 On Hong Nursery School

九龍深水埗大埔道 70 號太子中心 2 字樓 C 室
Unit C, 2/F, Prince Centre, 70 Tai Po Road, Shamshuipo, Kowloon

電話 Tel 2779 6861 傳真 Fax 2319 2962
電郵 Email oh@ttmssd.org

校長
Principal

李秀華女士
Ms. Li Sau Wa

安基幼兒學校 On Kei Nursery School

九龍紅磡黃埔花園第 5 期青樺苑第 9 座平台
Podium, Block 9, Site 5, Oak Mansion, Whampoa Garden,
Hung Hom, Kowloon

電話 Tel 2764 7050 傳真 Fax 2356 7200
電郵 Email oi@ttmssd.org

校長
Principal

何妙玲女士
Ms. Ho Miu Ling

安強幼兒學校

On Keung Nursery School

九龍鑽石山鳳德邨鳳德社區中心 5 樓

5/F, Estate Community Centre, Fung Tak Estate, Diamond Hill,
Kowloon

電話 Tel 2321 0580 傳真 Fax 2352 2199

電郵 Email ok@ttmssd.org

校長
Principal

林越珍女士
Ms. Lam Yuet Chun

安仁幼兒學校

On Yan Nursery School

新界大埔富善邨 (明雅苑停車場側)

Fu Shin Estate, Tai Po, New Territories

電話 Tel 2661 2866 傳真 Fax 2663 9586

電郵 Email oy@ttmssd.org

校長
Principal

梁秀娟女士
Ms. Leung Sau Kuen

安怡幼兒學校

On Yee Nursery School

九龍油塘高怡邨高盛樓地下

G/F, Ko Shing House, Ko Yee Estate, Yau Tong, Kowloon

電話 Tel 2727 6468 傳真 Fax 2775 2583

電郵 Email oe@ttmssd.org

校長
Principal

張美容女士
Ms. Chang Mei Yung

長者服務 Elderly Services

改善家居及社區照顧服務

Enhanced Home and Community Care Services

新界大埔廣福邨廣平樓地下 130-131 室

Flat 130-131, G/F, Kwong Ping House, Kwong Fuk Estate,
Tai Po, New Territories

電話 Tel 2657 5522 傳真 Fax 2656 9822

電郵 Email eh@ttmssd.org

中心主任
Centre-in-Charge

林少芳女士
Ms. Lam Siu Fong

長者日間護理中心

Day Care Centre for the Elderly

新界大埔廣福邨廣義樓地下 101-103 室

Unit 101-103, G/F, Kwong Yee House, Kwong Fuk Estate,
Tai Po, New Territories

電話 Tel 3590 9270 傳真 Fax 3590 9240

電郵 Email hcv@ttmssd.org

中心主任
Centre-in-Charge

林少芳女士
Ms. Lam Siu Fong

福康長者中心

Fuk Hong Social Centre for the Elderly

新界大埔廣福邨廣仁樓平台 207-209 室

207-209 Podium, Kwong Yan House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories

電話 Tel 2651 4082 傳真 Fax 2638 0769

電郵 Email fh@ttmssd.org

中心主任

Centre-in-Charge

陳秀德先生

Mr. Chan Sau Tak

和禧天地

Full Life Centre

新界粉嶺聯和墟和睦路 9 號海聯廣場地下 71 號

Shop 71, G/F, Union Plaza, 9 Wo Muk Road, Luen Wo Hui, Fanling, New Territories

電話 Tel 2677 4511 傳真 Fax 2677 1300

電郵 Email fl@ttmssd.org

中心主任

Centre-in-Charge

簡鳳群女士

Ms. Kan Fung Kwan

妥安心 - 家居照顧服務

Carewell - Home Care Services

新界大埔廣福邨廣義樓地下 101-103 室

Unit 101-103, G/F, Kwong Yee House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories

電話 Tel 3590 9220 傳真 Fax 3590 9240

電郵 Email service@homecare.org.hk

中心主任

Centre-in-Charge

林少芳女士

Ms. Lam Siu Fong

福禧長者中心

Jubilee Social Centre for the Elderly

新界粉嶺聯和墟和睦路 9 號海聯廣場 1 樓 130 室

Shop 130, 1/F, Union Plaza, 9 Wo Muk Road, Luen Wo Hui, Fanling, New Territories

電話 Tel 2677 4111 傳真 Fax 2677 1300

電郵 Email jb@ttmssd.org

中心主任

Centre-in-Charge

簡鳳群女士

Ms. Kan Fung Kwan

廣福頤養院

Kwong Fuk Home for the Elderly

新界大埔廣福邨廣仁樓 3 樓

3/F, Kwong Yan House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories

電話 Tel 2653 0636 傳真 Fax 2653 7932

電郵 Email kf@ttmssd.org

院長

Superintendent

鄭坤兒女士

Ms. Cheng Kwan Yee

青少年服務 Children and Youth Services

沙田綜合服務中心

Sha Tin Integrated Service Centre

新界沙田博康邨博達樓地下 20-30 號

20-30, G/F, Pok Tat House, Pok Hong Estate, Shatin, New Territories

電話 Tel 2647 7337

傳真 Fax 2646 9406

電郵 Email st@ttmssd.org

中心主任

Centre-in-Charge

謝飛翔先生

Mr. Tse Fei Cheung

家庭服務 Family Services

深恩軒

Full Grace Service Centre

九龍深水埗黃竹街 17-19 號深崇閣 2 樓

2/F, Sham Tsung Court, 17-19 Wong Chuk Street, Shamshuipo, Kowloon

電話 Tel 2776 7600

傳真 Fax 2778 6936

電郵 Email fg@ttmssd.org

中心主任

Centre-in-Charge

曹紅生先生

Mr. Tso Hung Sang

崇恩匯

Gracious Place

香港上環德輔道西 32-36 號帝權商業大樓 11 樓 1101 室

Rm 1101, 11/F, Kingdom Power Commercial Building,

32-36 Des Voeux Road West, Sheung Wan, Hong Kong

電話 Tel 2547 9300

傳真 Fax 2547 9730

電郵 Email gp@ttmssd.org

中心主任

Centre-in-Charge

吳慧蘭女士

Ms. Ng Wai Lan

葦田成長中心

Reedfield Growth Centre

香港上環德輔道西 32-36 號帝權商業大樓 11 樓 1102 室

Rm 1102, 11/F, Kingdom Power Commercial Building,

32-36 Des Voeux Road West, Sheung Wan, Hong Kong

電話 Tel 2546 0535

傳真 Fax 2547 3726

電郵 Email rf@ttmssd.org

中心主任

Centre-in-Charge

曹紅生先生

Mr. Tso Hung Sang

學校社會工作服務 School Social Work Services

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號
G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate, Kowloon Bay, Kowloon

服務督導主任
Service Supervisor

杜雪荔女士
Ms. To Suet Lai

電話 Tel 2331 2877 傳真 Fax 2331 3277
電郵 Email ssw@ttmssd.org

臨床心理服務 Clinical Psychological Service

九龍深水埗黃竹街 17-19 號深崇閣 2 樓
2/F, Sham Tsung Court, 17-19 Wong Chuk Street, Shamshuipo, Kowloon

臨床心理學家
Clinical Psychologist

何思敏女士
Ms. Ho Sze Man

電話 Tel 2776 7600 傳真 Fax 2778 6936
電郵 Email cp@ttmssd.org

072

教育心理服務 EDUCATIONAL PSYCHOLOGICAL SERVICE

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號
G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate, Kowloon Bay, Kowloon

服務督導主任
Service Supervisor

楊素娟女士
Ms. Yeung So Kuen

電話 Tel 2331 2877 傳真 Fax 2331 3277
電郵 Email ep@ttmssd.org

親職教育 Parent Education

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號
G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate, Kowloon Bay, Kowloon

服務督導主任
Service Supervisor

楊素娟女士
Ms. Yeung So Kuen

電話 Tel 2331 2877 傳真 Fax 2331 3277
電郵 Email pe@ttmssd.org

2013-2014 ANNUAL REPORT



Wise giving 慈善機構